

31°

藝



FESTIVAL

30.4 → 29.5

DE

2021



ARTES

DE



第三十一屆澳門藝術節

MACAU









# 再出發 美好可期

——致第三十一屆澳門藝術節

2020年，在我們的記憶中留下的是“不平凡”三個字。

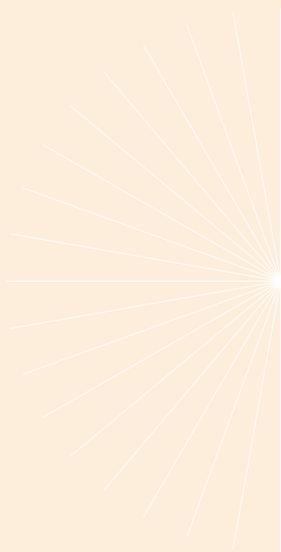
一年前，整裝待發的澳門藝術節，跟隨全球化的步伐，按下了暫停鍵。2021年，第三十一屆澳門藝術節重新上路，以“再出發”為主題，砥礪前行。

澳門藝術節以搭建國際藝術交流及展示本地藝術力量的平台為目的，外來節目及本地創作相得益彰，精彩紛呈。多年來，澳門藝術節不但培養人才、積累作品，也拓展觀眾的藝術視野，提升審美能力。近年我們努力將當代劇場藝術的變化趨勢帶到澳門舞台上呈現，尋找新型劇場藝術的審美邏輯。

因目前全球疫情仍未呈緩和態勢，今年的澳門藝術節將聚焦內地和本地節目，我們依然堅信，美好可期。開幕鉅獻是北京林兆華戲劇工作室創新演繹的輕歌舞劇《白蛇》，以別出心裁的創意重塑經典民間傳說《白蛇傳》的人物設定。一個家喻戶曉、被各類藝術體裁講述過的老故事，結合戲劇、音樂、舞蹈及多媒體藝術創新演繹。

中國第一個民營現代舞蹈團——上海金星舞蹈團將帶來《野花》和《三位一體》兩套作品，前者帶有濃郁的表現主義精神，後者集結三位著名編舞家金星、埃馬努埃·蓋特和亞瑟·庫格蘭的創作，在探討女性生存空間、人的膽量與氣魄等問題上呈現不同的生命面向，帶給觀眾藝術震撼力的同時，也帶來藝術前瞻性的思考。

澳門藝術節構築的展示與交流平台，見證了本地藝團邁向專業化的發展方向，本地節目占比百分之五十的辦節宗旨始終不變。多個本地創作如《舞·醉龍》、《從記憶看見你》、《路·遊·戲》、《雙舞作》、《大堂巷7號睇樓團》及《人人超級市場》，或深挖獨特的在地文化、或深耕社區藝術、或以非物質文化遺產為創作元素，以不同形式呈現澳門的文化多樣性，為澳門藝術節持續注入無限正能量。澳門樂團和澳門中樂團將分別以莫扎特的經典作品，以及融合中華文化和現代美學的音樂盛宴，展開一場中西音樂的對話。



文化是眾人之事。文化也是我們生活中的必需品。她像陽光，理應照拂每一個角落、每一個生命個體。聚焦少數群體、展現勇氣和關懷的作品是本地石頭公社藝術文化團體的《未境作業·挫敗之慾》，邀請了特殊演員參與其中，期待更多人聆聽到他們微小而堅定的聲音。原生態的表演是現實人生的展現。活在當下、享受藝術。有文化的滋養，就是民眾生活品質的提升。

改編自美國當代劇作家奈戈·傑克遜的同名劇作《離去》，將由中國國家話劇院為本屆藝術節劃上曲終人不散、意味悠長的句號。國家一級導演王曉鷹率領一眾實力派演員呈現脆弱生命的永恆，以及無處不在的愛。在路上，自有悲歡離合。走得再遠，回首來時路，初心依舊。從傳統中汲取養分，從傳統中傳承，從傳承中創新，是澳門藝術節不變的初心。

安徽省黃梅戲劇院為藝術節帶來《紅樓夢》，經典故事創新演繹，我們更從年輕一代演員的身上看到生生不息的藝術活力。因此，這條路上，永遠充滿不期而遇的欣喜。專為小朋友量身打造的《反轉澳門——魔法城市歷險記》是藝術節薪火相傳的又一體現。澳門演藝學院戲劇學校的青少年粵劇《九鳳山》及澳門土生土語話劇團的原創劇目《當家一天》，都告訴我們，吾道不孤，同行者眾，美好可期。

本屆藝術節共二十套節目，涵蓋戲劇、舞蹈、音樂、視覺藝術等領域。國家一級舞美設計任冬生的舞台美學展將告訴觀眾，能夠穿越維度及時空的舞台空間，除去佈景之外的獨特意象。法國當代新銳攝影藝術家巴普蒂斯特·哈比雄攝影展帶來的是結合傳統和創新的攝影創作技巧，以靜態影像拓展無限想象。祐漢街市公園的《百藝看館》及工作坊、後台探索、電影放映等近百場延伸活動，致力將藝術融入社區。

藝術五月，再出發的路上，芳草萋萋，落英繽紛。與君共賞，美好可期。

穆欣欣

澳門特別行政區政府文化局局長

# O FESTIVAL VOLTA E O MELHOR AINDA ESTÁ POR VIR

- Para o 31º Festival de Artes de Macau

O ano de 2020 marcou a nossa memória com uma palavra, “extraordinário”.

Há um ano, o Festival de Artes de Macau – quase pronto para subir ao palco – carregou no botão de pausa devido à situação global. Em 2021, o 31º Festival de Artes de Macau está de volta, com o tema “Reiniciar”.

O Festival de Artes de Macau visa construir uma plataforma de intercâmbios artísticos internacionais para os artistas locais apresentarem as suas obras, oferecendo uma variedade de programas locais e estrangeiros. Ao longo dos anos, o Festival não cultivou apenas talentos e acumulou um acervo de obras, mas ampliou também a visão artística e a apreciação estética do seu público. Nos últimos anos, temos procurado trazer as novas tendências do teatro contemporâneo para os palcos de Macau, tentando explorar novas estéticas.

Como a pandemia global não mostra sinais de abrandar, o Festival de Artes de Macau deste ano irá privilegiar as produções da China continental e de Macau. Acreditamos que existem pérolas por descobrir. A abrir o Festival, teremos *Cobra Branca*, uma *performance* inovadora apresentada pelo Estúdio de Teatro Lin Zhaohua, de Pequim. Inspirado em *A Lenda da Cobra Branca*, esta produção redesenha criativamente os personagens deste popular clássico. Uma narrativa muito conhecida e que já foi interpretada por vários géneros assume agora uma dimensão diferente num *remake* criativo que combina drama, música, dança e arte multimédia.

O primeiro grupo privado de dança contemporânea da China – Grupo de Dança e Teatro Jin Xing de Xangai – apresentará duas obras, *Flôr Silvestre* e *Trindade*. A primeira transmite um forte espírito expressionista. A segunda, uma *performance* com trabalhos de três coreógrafos de renome, a saber, Jin Xing, Emanuel Gat e Arthur Kuggeleyn, explora temas da vida como a sobrevivência das mulheres e a coragem e força humanas e vai certamente impressionar o público com o seu apelo artístico e ideias vanguardistas.

A montra e plataforma de intercâmbio construídas pelo Festival de Artes de Macau foram testemunhas do desenvolvimento profissional de grupos de arte locais. O Festival sempre teve como objectivo que as produções locais constituíssem metade da programação. As produções locais deste ano incluem *Dança do Dragão Embriagado*, *Vejo-te através de Memórias*, *O Jogo Coloane*, *Duo de Dança*, *Guia da Propriedade na Casa de Lou Kau* e *Pequeno Escape*. Ao mergulhar fundo na típica cultura local, cultivando a arte comunitária ou explorando criativamente o património cultural imaterial, estas obras ilustram plenamente a diversidade cultural de Macau, injectando continuamente uma ilimitada energia positiva no Festival de Artes de Macau. A Orquestra de Macau e a Orquestra Chinesa de Macau irão também iniciar um diálogo entre a música chinesa e ocidental, respectivamente através de uma apresentação dos clássicos de Mozart e de um banquete musical integrando cultura chinesa e estética moderna.

A cultura é para todos e é uma necessidade da vida, tal como o sol ilumina todos os cantos e toda a gente. A Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra apresenta *A Tarefa Interminável da Luxúria pelo Fracasso*, dando destaque aos grupos desfavorecidos e revelando coragem e carinho social, apresenta artistas com necessidades especiais e incentiva mais pessoas a ouvir as suas vozes, fracas mas determinadas. Comportamentos instintivos e actuações de improviso apresentam no palco a vida real. Ao viver o momento e desfrutando a arte, a vida de uma pessoa pode enriquecer-se através da cultura.

Adaptado da peça homónima do dramaturgo americano Nagle Jackson, *Tirando Licença*, pelo Teatro Nacional da China, encerra esta edição do Festival de uma forma graciosa e que nos faz pensar. Wang Xiaoying, um director nacional de primeira classe, lidera uma equipa de actores veteranos para apresentar uma história sobre o tema da eternidade da vida vulnerável e do amor onipresente. A vida é feita de dor, alegria, separações e reuniões. Olhando para o caminho percorrido, o Festival de Artes de Macau nunca esquece a sua aspiração de se basear na tradição, transmitir a tradição e inovar.

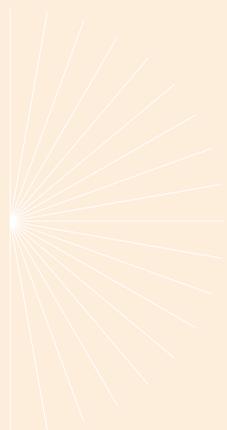
O Teatro de Ópera Huangmei de Anhui, apresenta em *O Sonho da Câmara Vermelha* adaptações inovadoras de clássicos onde podemos sentir uma vitalidade artística cada vez maior dos jovens actores. Este caminho criativo é cheio de surpresas. Feito à medida para crianças, *No Outro Lado de Macau – Uma aventura mágica*, também corporiza a missão do Festival de transmitir a tradição. A Ópera Cantonense da Juventude *Montanha Jiufeng* da Escola de Teatro do Conservatório de Macau e a peça original *Patrão pa unga Dia (Patrão por um Dia)* do Grupo de Teatro Dóci Papiacám di Macau transmitem a mensagem de que não estamos sozinhos e o melhor ainda está por vir.

O Festival deste ano apresenta um total de 20 programas, contemplando teatro, dança, música e artes visuais. *Imagens e Espaço: Exposição de Cenografia de Ren Dongsheng* apresenta as obras do cenógrafo nacional de primeira classe Ren Dongsheng, demonstrando que o design de palco pode transcender dimensões e espaços e, mais do que um simples cenário, constitui um imaginário único. *Um Quarto com Vista: Exposição de Fotografia de Baptiste Rabichon* apresenta trabalhos deste fotógrafo francês contemporâneo de vanguarda, que combina criativamente a fotografia convencional com a digital, estimulando a imaginação com a fotografia. A *Mostra de Espectáculos ao Ar Livre*, a ter lugar no Parque do Mercado de Lao Hon, e a juntar a mais de 100 eventos de divulgação, como *workshops*, visita aos bastidores e exibição de filmes, é uma tentativa de levar a arte até à comunidade.

O Festival vai para as estradas em Maio e você está convidado a partilhar connosco.

Mok Ian Ian

Presidente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau



## 演藝焦點 DESTAQUES DOS ESPECTÁCULOS DE ARTES PERFORMATIVAS

P. 10

白蛇 Cobra Branca

P. 12

野花 Flôr Silvestre

P. 16

三位一體 Trindade

P. 20

離去 Tirando Licença

P. 22

## 本地精英 ARTISTAS LOCAIS

→ → → P. 26

從記憶看見你 Vejo-te através de Memórias

P. 28

大堂巷7號睇樓團 Guia da Propriedade na Casa de Lou Kau

P. 30

舞·醉龍 Dança do Dragão Embriagado

P. 32

人人超級市場 Pequeno Escape

P. 34

雙舞作 Duo de Dança

P. 36

未境作業·挫敗之慾 A Tarefa Interminável da Luxúria pelo Fracasso

P. 38

## 闔府統請 ENTRETENIMENTO FAMILIAR

→ → → P. 40

路·遊·戲 O Jogo Coloane

P. 42

百藝看館 Mostra de Espectáculos ao Ar Livre

P. 44

反轉澳門——魔法城市歷險記 No Outro Lado de Macau – Uma aventura mágica

P. 46

## 傳統精萃 ESSÊNCIA DA TRADIÇÃO

→ → → P. 48

青少年粵劇《九鳳山》 Ópera Cantonense da Juventude *Montanha Jiu Feng*

P. 50

當家一天 Patrám pa unga Dia (Patrão por um Dia)

P. 52

紅樓夢 O Sonho da Câmara Vermelha

P. 54

## 樂韻悠揚 CONCERTOS

→ → → P. 56

中西對話 Diálogo entre o Oriente e o Ocidente

P. 58

歐遊莫扎特 Uma Digressão Europeia com Mozart

P. 60

## 視覺藝術 ARTES VISUAIS

→ → → P. 62

觀景房——巴普蒂斯特·哈比雄攝影展 Um Quarto com Vista: Exposição de Fotografia de Baptiste Rabichon P. 64

意象與空間——任冬生舞台美學展 Imagens e Espaço: Exposição de Cenografia de Ren Dongsheng P. 66

## 節目時間表 CALENDÁRIO DO PROGRAMA

→ → → P. 68

## 延伸活動 FESTIVAL EXTRA

→ → → P. 70

### FAM MOTION

→ P. 72

舞舞舞 Rumba

P. 74

抓狂演訓班 O Grande Êxito

P. 76

紅盒子 Pai

P. 78

千年一問 Chen Uen

P. 80

### FAM MEET

→ P. 82

金星舞蹈團現代舞工作坊 *Workshop de Dança Moderna pelo Grupo de Dança e Teatro Jin Xing*

P. 84

《百藝看館》延伸活動 *Actividades da Mostra da Espectáculos ao Ar Livre*

P. 85

身體即興工作坊 *Seminário de Improvisação Corporal*

P. 86

舞台上流動空間的形塑 *A Criação de um Espaço Fluido no Palco*

P. 88

藝人談：王曉鷹 *Conheça o Artista: Wang Xiaoying*

P. 90

演前導賞 *Conversa Pré-espectáculo*

P. 92

### FAM PLAY

→ P. 94

海岸連線：巡迴海陸邊陲的漁 *Litorais Evanescentes*

P. 96

社區導賞《從建築遺存探索沙梨頭》 *Visita Guiada: Explorando o Patane a partir dos Restos Arquitectónicos*

P. 98

《離去》後台探索 *Visita aos Bastidores de Tirando Licença*

P. 99

### FAM PLUS

→ P. 100

《未境作業·挫敗之慾》體驗工作坊

P. 102

Oficina de Experiência: *A Tarefa Interminável da Luxúria pelo Fracasso*

藝術周圍走 *O Festival de Artes Percorre a Cidade*

P. 103

藝術通達服務 *Serviço de Acessibilidade nas Artes*

P. 104

公益場次 *Espectáculos de Beneficência*

P. 106

## 延伸活動時間表 CALENDÁRIO DO FESTIVAL EXTRA

→ P. 108

## 注意事項及報名 OBSERVAÇÕES E INSCRIÇÕES

→ P. 110

## 場地 LOCAIS

→ → → P. 112

## 購票指南 AQUISIÇÃO DE BILHETES

→ → → P. 114



# 演藝焦點

## DESTAQUES DOS ESPECTÁCULOS DE ARTES PERFORMATIVAS

通過藝術家的眼光，探索愛與生命的真諦；  
從民間傳說到當代視野，在有限的空間展現無限的世界。

ATRÁVÉS DOS OLHOS DOS ARTISTAS,  
EXPLORAMOS O VERDADEIRO SIGNIFICADO DO AMOR E DA VIDA.  
DE CONTOS POPULARES A VISÕES CONTEMPORÂNEAS,  
CONSTRUÍMOS UM MUNDO INFINITO DENTRO DE UM ESPAÇO FINITO.

# 開幕鉅獻 白蛇

## GRANDE ABERTURA COBRA BRANCA

北京林兆華戲劇工作室 (北京)  
Estúdio de Teatro Lin Zhaohua (Pequim)



“我學會了做人，  
卻忘記了自己本來的樣子。”

“Aprendi a ser humano, mas  
esqueci como era antes.”

30.4 → 1.5

星期五、六  
Sexta-feira, Sábado

20:00

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

票價 | Bilhetes  
澳門元 | MOP 300, 220, 120

那時候世界有佛、妖、人三界。一條修行了十九年的小白蛇因彭祖的淚滴瞬間學會了化身，卻唯獨不會變人；一名修行了十九年的轉世靈童遵從師命出世下山，經歷紅塵。一妖、一僧，在煙雨濛濛的西湖邊上偶遇恰也十九歲的翩翩少年許仙……似曾相識的故事，卻是不一樣的青春。

輕歌舞劇《白蛇》取材自中國民間傳說《白蛇傳》，主創團隊在致敬經典的同時，力求突破創新。演出結合戲劇、原創音樂、舞蹈及多媒體藝術，其舞台效果令人耳目一新。

Naquela época, havia três reinos no mundo: o de Buda, o espiritual e o humano. Uma pequena cobra branca, após 19 anos de prática, domina instantaneamente, com as lágrimas de Peng Zu, a arte de se transformar em qualquer coisa excepto num ser humano. A alma reencarnada de um rapaz, que já praticava há 19 anos, segue as instruções do seu mestre e deixa o templo para viver no mundo secular. A alma e o monge encontram Xu Xian, um jovem encantador de 19 anos, na margem do enevoado Lago Oeste, num dia chuvoso... A história pode parecer familiar, mas é aqui apresentada com uma jovialidade diferente.

*Cobra Branca* baseia-se no popular conto chinês *A Lenda da Cobra Branca* e, apesar da sua fidelidade ao clássico original, a equipa criativa esforça-se por ser inovadora. Esta produção, que combina teatro, dança, arte multimédia e uma nova banda sonora, vai deslumbrar o público com efeitos de palco surpreendentes.

導演：林熙越  
編劇：楊滄堃  
作曲：陳雷  
舞台美術設計：譚韶遠  
出品：杭州東瀚文化傳播有限公司

Director: Lin Xiyue  
Dramaturgia: Yang Yikun  
Compositor: Chen Lei  
Cenografia: Tan Shaoyuan  
Apresentado por: Companhia de Comunicação e Cultura Donghan de Hangzhou Lda.

演出時間約一小時三十分，不設中場休息  
普通話演出，設中、英文字幕

Duração: Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo  
Interpretado em Mandarin, com legendas em Chinês e Inglês

於 4 月 30 日設演後座談

Conversa pós-espectáculo dia 30 de Abril

# 廿一世紀的青春《白蛇》

文：江藍  
資深文化藝術編輯及評論人

由國際著名、中國現代戲劇巨匠林兆華擔任藝術總監，並由國家一級導演林熙越執導的《白蛇》，以輕歌舞劇的形式，配合多媒體科技，為觀眾重新演繹白蛇的故事。這個版本將代表佛、妖、人三界的法海、白蛇和許仙均設定在青春的十九歲，談情伏妖以外，還點出人生剛剛成長，開始摸索、認識這世界的迷茫及最後的領悟。在林氏父子及強大的製作團隊經營下，《白蛇》是一齣關於年輕生命、為年輕觀眾建構的廿一世紀民間傳奇。

參見藝術節網頁 ([www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)) 《白蛇》頁面



# A COBRA BRANCA DO SÉCULO XXI COM UM TOQUE JOVEM



Por **Daisy Chu**  
Editor e crítica sénior de cultura e arte

*Cobra Branca*, artisticamente orientado pelo internacionalmente famoso director de teatro contemporâneo chinês Lin Zhaohua e dirigido pelo director nacional de primeira classe Lin Xiyue, interpreta o conto popular chinês *A Lenda da Cobra Branca* num novo estilo e com recurso a tecnologia multimédia. Esta nova produção apresenta os três personagens, Fahai, Cobra Branca e Xu Xian – representando, respectivamente, os reinos de Buda, do espírito e dos humanos – no final da adolescência. Além dos enredos de amor e subjugação de demónios, também se destacam os problemas próprios de quem caminha para a maioridade, e começa a explorar o mundo, bem como as lições assim aprendidas. Produzido pela dupla Lin, de pai e filho, e apoiado por uma forte equipa de produção, *Cobra Branca* é uma lenda popular adaptada ao século XXI, e particularmente destinada a um público jovem.

Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês

# 野花 FLÔR SILVESTRE

金星舞蹈團 (上海)  
Grupo de Dança e Teatro Jin Xing (Xangai)



解脫身心束縛，  
讓愛和慾望像野花般蔓延生長

Liberte a sua mente e o seu corpo,  
deixe que o amor e  
o desejo se espalhem e  
cresçam como uma flôr silvestre

7.5

星期五  
Sexta-feira

20:00

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

票價 | Bilhetes  
澳門元 | MOP 300, 220, 120

每個人心裡都有一株兇猛而獨特的野花，其頑固的生命力可以掙脫各種束縛，在蒼白中發亮、在禁錮中婉約。曾從事戲劇表演的荷蘭編舞大師亞瑟·庫格蘭，以其情感充沛的迷幻風格，為上海金星舞蹈團打造《野花》，讓舞者透過如馬拉松般不停歇的舞動詮釋野花倔強的生存姿態，爆發內心積壓已久的情感動力。

上海金星舞蹈團為內地頂尖現代舞團，長期致力融合傳統中華文化與西方藝術風格，因其出類拔萃的思想和藝術觸覺，被評論界稱為“中國舞蹈史上重要的一筆”。



No coração de cada um existe uma flôr selvagem forte e única, cuja vitalidade firme se pode libertar de todos os tipos de amarras, para se destacar entre os ignorantes e ser graciosa dentro dos constrangimentos. O coreógrafo holandês, Arthur Kuggeleyn, que se envolveu em apresentações teatrais e é conhecido pelo seu estilo psicadélico carregado de emoção, escreveu *Flôr Silvestre* para o Grupo de Dança e Teatro Jin Xing, de Xangai. Nessa obra, os dançarinos interpretam a existência tenaz de uma flôr selvagem através da dança e de movimentos ininterruptos em estilo rápido, desencadeando uma explosão de emoções que estavam há muito contidas.

O Grupo de Dança e Teatro Jin Xing é uma das principais companhias de dança moderna da China e há muito tempo está comprometido com a fusão da cultura tradicional chinesa com os estilos de dança ocidentais. Dadas as suas ideias marcantes e o sentido artístico, o Grupo de Dança e Teatro Jin Xing foi aclamado pela crítica como “uma peça importante na história da dança chinesa”.



藝術總監：金星  
編舞：亞瑟·庫格蘭  
燈光設計：王鵬  
服裝設計：金星

Direcção Artística: **Jin Xing**  
Coreografia: **Arthur Kuggeleyn**  
Design de Iluminação: **Wang Peng**  
Guarda-roupa: **Jin Xing**

演出時間約一小時十分，不設中场休息  
有少量普通話對白，設中、英文字幕

Duração: Aproximadamente 1 hora e 10 minutos, sem intervalo  
Com diálogos ocasionais em Mandarin e legendas em Chinês e Inglês

❖ FAM MEET: \_\_\_\_\_  
金星舞蹈團現代舞工作坊 P. 84

FAM MEET: \_\_\_\_\_  
Workshop de Dança Moderna pelo Grupo de Dança e Teatro Jin Xing P. 84

❖ FAM PLUS: \_\_\_\_\_  
公益場次 P. 106

FAM PLUS: \_\_\_\_\_  
Espectáculos de Beneficência P. 106

# 花與鳥直面生命的身體詩歌<sup>1</sup>



<sup>1</sup> 彭濤：〈花與鳥直面生命的身體詩歌〉，《北京青年報》，2018年7月24日，B01版。

在富有節奏感的音樂中，舞者扭動胯部，擺動手臂，直面觀眾，他們的舞姿似乎是对觀眾的邀請，又似乎是誘惑與挑戰。整個作品可以分成幾個段落：第一個段落中，我們看到的是舞者身體與外在環境的衝突，第二個段落是從舞者脫掉身上的衣服開始的——脫掉衣服似乎是一個隱喻，是掙脫束縛，回歸自我的暗示。在這個段落中，我們看到一對對男女舞者回歸到彼此身體的愛與纏繞，女人如花般綻放，男人則如野獸般蠢蠢欲動，展示出雄性的原始力量。當舞者們手持水晶鉢緩步重新走上台的時候，舞台上煙霧繚繞，排列出一種富有儀式感的隊列，直至最後，舞者們圍成了一個圓，彷彿是回歸生命本源的一次狂歡和慶祝，整個作品在這裡形成敘事的高潮。

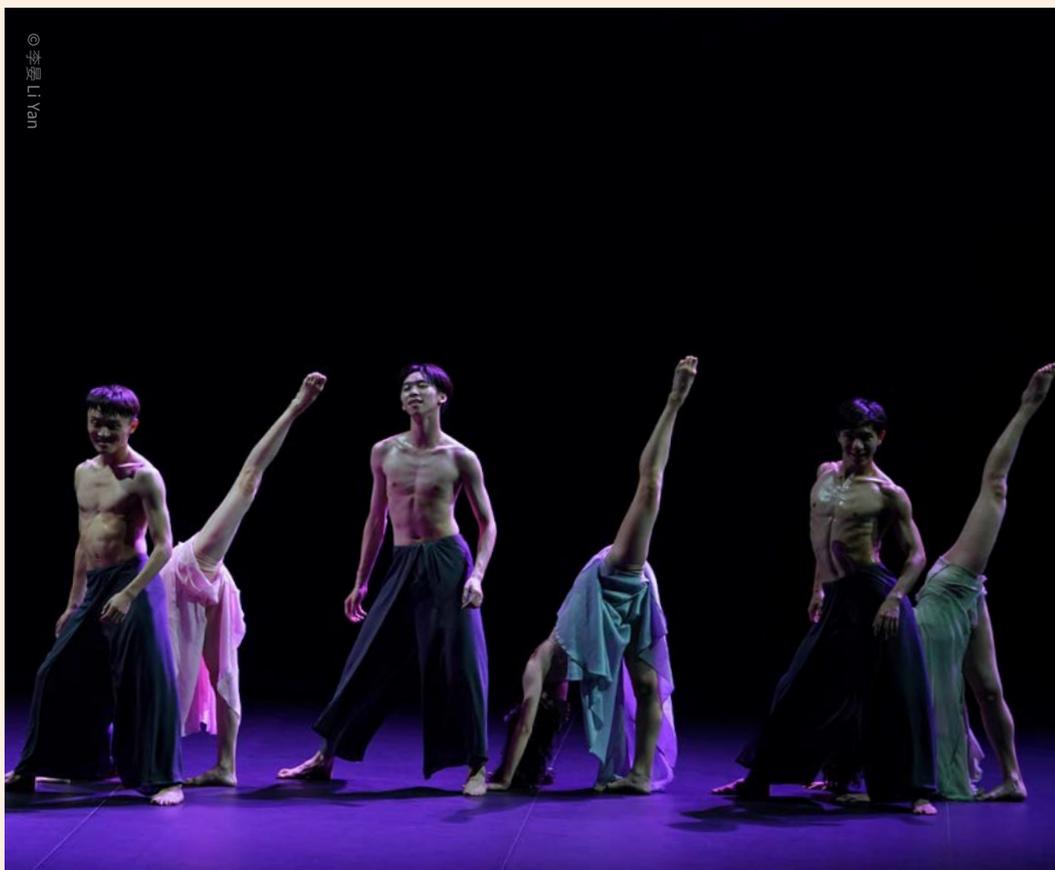
參見藝術節網頁 ([www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)) 《野花》頁面

# UM POEMA CORPORAL SOBRE A VIDA, INSPIRADO EM FLORES E PÁSSAROS<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Peng T. (24 de Julho 2018). Um poema corporal sobre a vida, inspirado em flores e pássaros. *Beijing Youth Daily*, p. B01.

Os dançarinos, de frente para o público, saracoteiam-se ao som da música ritmada. Os seus requebros parecem um convite, uma tentação e um desafio. A *performance* divide-se em várias partes: a primeira sugere um conflito entre os corpos dos bailarinos e o ambiente que os rodeia; a segunda parte, que começa com os dançarinos a tirar as roupas, parece uma metáfora da libertação e de voltarem a si próprios. Nesta parte, os pares mistos retornam ao amor e entrelaçam os corpos. As mulheres desabrocham como flores, enquanto os homens se mostram como animais bravios, a exhibir um poder macho. À medida que os dançarinos reaparecem lentamente no palco, envoltos em fumaça e segurando taças de cristal, gera-se uma sensação de ritual. No final, os bailarinos formam um círculo como símbolo de uma celebração indulgente pelo retorno às origens da vida, atingindo-se assim o clímax da peça de dança.

Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês



# 三位一體

## TRINDADE

金星舞蹈團 (上海)  
Grupo de Dança e Teatro Jin Xing (Xangai)



三 x 三十分鐘的國際級舞動衝擊

O poder da dança a nível  
internacional em 3 coreografias  
durante 30 minutos

8.5

星期六  
Sábado

20:00

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

票價 | Bilhetes  
澳門元 | MOP 300, 220, 120

三位來自不同國家的編舞家，為上海金星舞蹈團打造出三個風格各異的舞蹈作品。內地現代舞領軍人物、舞團藝術總監金星編創《九宮格》，九位舞者以各具特色的肢體律動探討女性的自我生存及生理空間。獲獎無數的以色列編舞家埃馬努埃·蓋特編創《勇氣》，讓舞者通過肢體表現人與人之間的膽量和魄力。最後的《籠中鳥》是荷蘭編舞家亞瑟·庫格蘭的作品，其獨特的編排使形體與聲音和影像緊密相連。

上海金星舞蹈團為內地頂尖現代舞團，除了為優秀的年輕舞者提供舞台外，亦不斷引進國際前衛編舞家的作品，以建設具前瞻性的舞蹈創作及交流平台。



Três coreógrafos de diferentes origens culturais criaram três trabalhos coreográficos com estilos diferentes para o Grupo de Dança e Teatro Jin Xing. O espectáculo *Space 9*, por Jin Xing, ícone da dança moderna chinesa e director artístico do teatro de dança com o mesmo nome, é uma peça para nove dançarinas que exploram a existência independente das mulheres e o espaço fisiológico dentro dos movimentos físicos distintos de cada uma delas. E o espectáculo *GUTS*, do premiado coreógrafo israelita Emanuel Gat, ilustra a coragem e a força das pessoas através do corpo de cada dançarino. A muito elogiada obra-prima *Cage Birds* do coreógrafo holandês Arthur Kuggeleyn apresenta uma coreografia única onde o movimento físico, os sons e as imagens estão bem integrados.

O Grupo de Dança e Teatro Jin Xing é uma companhia de dança moderna de primeira classe da China. Além de oferecer oportunidades de actuação a jovens bailarinos excepcionais, apresenta trabalhos de coreógrafos internacionais de vanguarda, tentando assim construir uma plataforma de criação e intercâmbio no domínio da dança, voltada para o futuro.

藝術總監：金星

編舞：金星、埃馬努埃·蓋特、亞瑟·庫格蘭

燈光設計：王鵬

服裝設計：金星

Direcção Artística: Jin Xing

Coreografias: Jin Xing, Emanuel Gat e Arthur Kuggeleyn

Design de Iluminação: Wang Peng

Guarda-roupa: Jin Xing

演出時間約一小時四十五分，不設中場休息

Duração: Aproximadamente 1 hora e 45 minutos, sem intervalo



FAM MEET:   
金星舞蹈團現代舞工作坊 P. 84

FAM MEET:   
Workshop de Dança Moderna pelo Grupo de Dança e Teatro Jin Xing P. 84



FAM PLUS:   
公益場次 P. 106

FAM PLUS:   
Espectáculos de Beneficência P. 106

# 閉幕呈獻 離去

## ESPECTÁCULO DE ENCERRAMENTO TIRANDO LICENÇA

中國國家話劇院 (北京)  
Teatro Nacional da China (Pequim)



“讓我們每個人都有可能從中看到自己，  
關於年老、疾病，或者遺忘。”  
——《新京報》

“[Eliot] permite que cada um de nós se reveja,  
na velhice, na doença ou no esquecimento.”  
- *The Beijing News*

© 曹志綱 Cao Zhigang

28 → 29.5

星期五、六  
Sexta-feira, Sábado

20:00

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

票價 | Bilhetes  
澳門元 | MOP 300, 220, 120

資深莎士比亞戲劇演員埃略特·普林曾在舞台上贏得無數讚譽，惜在晚年罹患阿茲海默症，導致其意識混亂，常遊走於現實與戲劇之間。過去，他擅長在舞台上扮演李爾王；現在，他與三個女兒一起演繹悲歡離合和人生百態。這到底是埃略特與三個女兒的故事？或是李爾王與三個女兒的故事？

中國國家話劇院常年致力創作和演出古今中外優秀戲劇作品，是次演出由國家一級導演王曉鷹執導，一眾實力派演員傾力演出，深刻呈現生命的脆弱和永恆。

Eliot Pryne, um experiente actor shakespeariano, foi muito aclamado pelas suas interpretações mas ultimamente sofre da doença de Alzheimer, que lhe causa confusão e alucinações, que o fazem vaguear entre o mundo real e o mundo fictício do teatro. Outrora aclamado no papel do Rei Lear, interpreta agora no mundo real a tristeza, a felicidade, a separação, o reencontro e as vicissitudes da vida com as suas três filhas. Será esta realmente a história de Eliot e suas três filhas ou talvez a do rei Lear e suas três filhas?

O Teatro Nacional da China está empenhado em apresentar obras teatrais clássicas e modernas, tanto nacionais como internacionais. Nesta produção, o director nacional de primeira classe Wang Xiaoying e os actores apresentarão uma interpretação mais profunda da fragilidade e da eternidade da vida.

編劇：奈戈·傑克遜

翻譯：吳朱紅

導演：王曉鷹

劇本改編：張健

演員：王衛國、趙倩、常玉紅、翟冠華、章劼、白玉娟

Dramaturgia: Nagle Jackson

Tradutor: Wu Zhuhong

Director: Wang Xiaoying

Adaptação: Zhang Jian

Elenco: Wang Weiguo, Zhao Qian, Chang Yuhong, Zhai Guanhua, Zhang Jie e Bai Yujuan

演出時間連中場休息約兩小時三十分  
普通話演出，設中、英文字幕

Duração: Aproximadamente 2 horas e 35 minutos, incluindo um intervalo  
Interpretado em Mandarim, com legendas em Chinês e Inglês

❖ FAM MEET: \_\_\_\_\_  
藝人談：王曉鷹 P. 90

FAM MEET: \_\_\_\_\_  
Conheça o Artista: Wang Xiaoying P. 90

❖ FAM PLAY: \_\_\_\_\_  
《離去》後台探索 P. 99

FAM PLAY: \_\_\_\_\_  
Visita aos Bastidores de *Tirando Licença* P. 99

❖ FAM PLUS: \_\_\_\_\_  
公益場次 P. 106

FAM PLUS: \_\_\_\_\_  
Espectáculos de Beneficência P. 106

# 尋找自我之旅—— 簡評話劇《離去》<sup>2</sup>

<sup>2</sup> 喬宗玉：〈尋找自我之旅——簡評話劇《離去》〉，《中國藝術報》，2014年6月30日，第4版。

人總是在不斷發現自我、尋找自我，上世紀八十年代中國內地“尋根文學”掀起當代最大的一撥尋找自我思想浪潮。在《離去》一劇中，“尋找自我”也是它給予觀眾最深刻的思索之一。埃略特一點、一點遺忘過去的輝煌，同時也包括他因為患上阿茲海默症，在舞台上忘詞的尷尬、狼狽……最終，如三女兒考狄莉婭所說：“在你們眼裡他是個病人，在我眼裡他是個嶄新的人”。劇末，“影子”的離去，象徵著那個偉大的莎劇演員、莎劇專家埃略特的離去，可他以另一種形態——困在阿茲海默症中的人生活著，那是一種近乎孩提的狀態。他不再痛苦，不再糾結，不再為塵世間的一切而煩躁。他成了一個“新人”——這亦是一個真實的自我，拋去了社會光環的自我。

參見藝術節網頁 ([www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)) 《離去》頁面



# A JORNADA DA AUTODESCOBERTA - UMA REVISÃO SOBRE O *TIRANDO LICENÇA*<sup>2</sup>

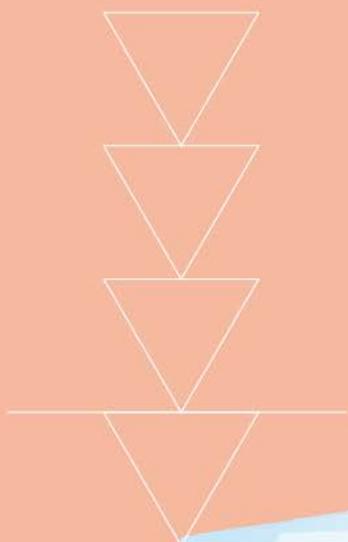


© 曹志綱 Cao Zhigang

<sup>2</sup> **Qiao Z.** (30 de Junho 2014). A Jornada da Autodescoberta - uma revisão sobre o *Tirando Licença*. *Chinese Art Newspaper*, p. 4.

As pessoas estão sempre em processo de descoberta e busca por si mesmas. Na década de 1980, o movimento literário de “busca de raízes” surgiu na China continental, o que deu início à mais influente onda de autodescoberta da época contemporânea. Descobrir-se também é uma das impressões mais profundas e reflexivas que o *Tirando Licença* traz ao público. Aos poucos, Eliot esquece sua glória anterior, assim como o constrangimento de esquecer falas no palco por causa do mal de Alzheimer... Por fim, como diz sua terceira filha Cordelia, “Ele pode ser um homem doente aos seus olhos, mas um fresco novo homem na minha”. A saída de Shadow no final do drama implica a saída de Eliot como um grande actor e especialista nas peças de Shakespeare. No entanto, ele pode levar outra vida como um paciente com doença de Alzheimer, uma vida que ele pode viver como uma criança, sem dor, sem emaranhados ou preocupações com qualquer coisa que o incomode. Ele torna-se um “novo homem”, que também é um verdadeiro eu sem a casca gloriosa que ele tem que usar em público.

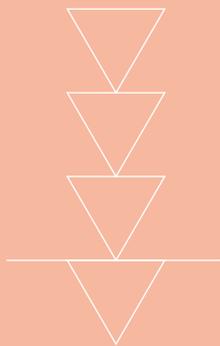
Excerto de um artigo escrito originalmente em Chinês.



# 本地精英

## ARTISTAS

## LOCAIS



由個人的情感與記憶出發，  
連結城市的過去與現在，  
迴響出屬於本土的文化視野。

COMEÇANDO COM OS PRÓPRIOS SENTIMENTOS E MEMÓRIAS.

LIGAMOS O PASSADO E O PRESENTE DA CIDADE.

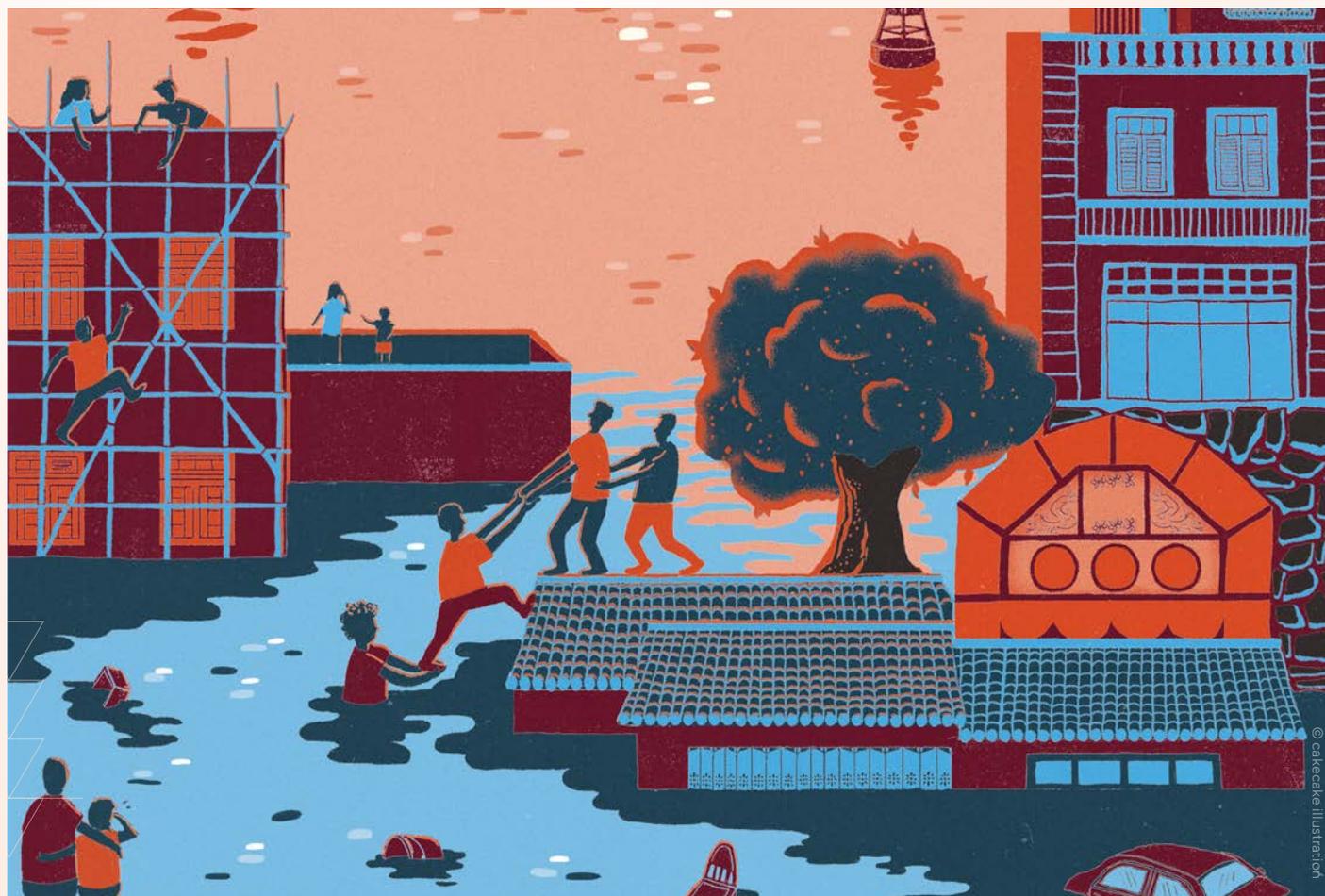
PARA CRIAR UMA PAISAGEM CULTURAL PRÓPRIA.



# 從記憶看見你

## VEJO-TE ATRAVÉS DE MEMÓRIAS

梳打埠實驗工場藝術協會  
Associação de Workshops de Arte  
Experimental Soda-City



2 → 6.5

星期日至四  
Domingo a Quinta-feira

20:30

8 → 10.5

星期六至一  
Sábado a Segunda-feira

20:30

集合地點：土地廟前地及大頭針圍交界  
Ponto de Encontro: Intersecção de  
Largo do Pagode do Patane e Pátio  
do Alfinete

結束地點：白鴿巢公園  
Termo do Encontro: Jardim Luís de  
Camões

票價 | Bilhetes  
澳門元 | MOP 180

從自身家庭的故事，  
細看地方數十年的轉變

A partir da história da  
sua própria família,  
veja de perto as décadas  
de mudanças locais

翻開家族相簿，翻開一頁沙梨頭地方誌——這裡曾是葡萄牙人上岸的地方，這裡有全澳最古老的土地廟，這裡有逐漸式微的行業，這裡有奇特的小店。

《從記憶看見你》以沙梨頭這個老區為切入點，通過紀錄劇場形式探討身份回溯的主題，從記憶中看到城市原來的臉容，探問沙梨頭這個與海共生之地的前世今生。

梳打埠實驗工場藝術協會近年創作了多個以澳門城市發展為主軸的在地創作及舞蹈劇場作品，引起大眾對城市發展與保育、人與自然關係的反思。

Abra o álbum de família e desfolhe até à página dos registos locais do Patane - local onde os portugueses desembarcaram. É aqui que se encontra o templo mais antigo de Macau, indústrias em declínio gradual e pequenas lojas características.

Tomando o antigo bairro do Patane como ponto de partida, o teatro documental *Vejo-te através de Memórias*, traçando memórias, relembra a nossa antiga identidade e revela-nos a paisagem original da cidade. Os artistas guiarão o público num mergulho no passado e no presente do Patane, que está intimamente ligado ao mar.

Nos últimos anos, a Associação de Workshops de Arte Experimental Soda-City criou várias obras para determinados locais específicos e espectáculos de teatro dançado com base no desenvolvimento urbano de Macau, procurando inspirar o público a reflectir sobre as relações entre desenvolvimento urbano e a sua preservação e entre a humanidade e a natureza.

聯合導演：李銳俊、郭瑞萍

主要演員：郭瑞萍、古雯欣、何志峰

影像記錄及創作：柯智偉

佈景設計：林嘉碧

燈光設計：梁順裕

Directores: **Lei Ioi Chon e Kuok Soi Peng**

Actores Principais: **Kuok Soi Peng, Ku Man Ian e Ho Chi Fong**

Gravação e Produção de Vídeo: **O Chi Wai**

Cenografia: **Lam Ka Pik**

Design de Iluminação: **Leong Son U**

注意事項：

1. 演出不設座位，觀眾需跟隨指示徒步移動到不同空間觀賞演出；
2. 建議穿著輕便服裝。

Observações:

1. O público terá de caminhar de um lugar para outro seguindo os artistas e neste programa não estão previstos lugares sentados;
2. Recomenda-se o uso de roupas confortáveis.

演出時間約一小時三十分，不設中場休息  
粵語演出，不設字幕

Duração: Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo  
Interpretado em Cantonense, sem legendas

於5月2、8日設演後座談

Conversas pós-espectáculos dias 2 e 8 de Maio



FAM PLAY:

社區導賞《從建築遺存探索沙梨頭》 P. 98

FAM PLAY:

Visita Guiada: *Explorar Patane através de Restos Arquitectónicos* P. 98

# 大堂巷 7 號睇樓團

李沛榮 x 李淑雯 (香港)

Jay Lei x Shuk Man Lee (Hong Kong)

## GUIA DA PROPRIEDADE NA CASA DE LOU KAU



10 → 11.5

星期一、二

Segunda-feira, Terça-feira

19:30, 21:30

13 → 15.5

星期四至六

Quinta-feira a Sábado

19:30, 21:30

盧家大屋

Casa de Lou Kau

票價 | Bilhetes

澳門元 | MOP 180

君臨城中大宅，  
細味百年雅韻

Visite a mansão de  
um rei dos negócios,  
experimente o seu  
charme distinto e  
elegante

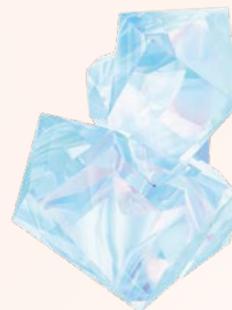
西關大屋大堂巷7號——萃取嶺南建築風格，融和西方美學元素，由國寶級大師精心打造。一所跨世紀豪門大宅即將開售！

《大堂巷7號睇樓團》將呈獻一個非一般的“睇樓”之旅——演員將化身“地產經紀”，施展渾身解數，為一眾“準買家”推介氣派非凡的百年西關大屋。演出結合光影、動畫及音效等多媒體元素，呈現豪門大宅的百年變幻，細味澳門近代的更迭起伏。作品去年在澳門城市藝穗節首演，並獲澳門城市藝穗節藝術顧問推薦於本年澳門藝術節再次上演。

Venha à Casa de Lou Kau e surpreenda-se com a obra-prima de um dos grandes artistas. Com base no *design* e na arte tradicional da arquitectura residencial de Lingnan, integrando, ao mesmo tempo, elementos da estética ocidental, esta encantadora mansão de uma outrora poderosa família de comerciantes estará à venda em breve!

Os artistas do *Guia da Propriedade na Casa de Lou Kau* interpretarão o papel de agentes imobiliários e guiarão o público numa extraordinária digressão pela mansão. Com uma combinação de elementos de multimédia, como iluminação, animação e efeitos sonoros, o espectáculo apresenta as transições na mansão ao longo do século passado e convida o público a viver os altos e baixos de Macau.

Este espectáculo, estreado no Festival Fringe da Cidade de Macau em 2020, foi recomendado pelos conselheiros artísticos do Festival Fringe da Cidade de Macau para ser reencenado no Festival de Artes de Macau este ano.



導演：李沛榮、李淑雯  
 演員：高凱琳、梁建婷  
 燈光：陳鴻毅  
 音樂：劉志強

Directores: Jay Lei e Shuk Man Lee  
 Artistas: Helen Ko e Kate Leong  
 Iluminação: Akimoto Chan  
 Música: Ellison Lau

**注意事項：**

觀眾需跟隨指示徒步移動到不同空間觀賞演出。

**Observações:**

O público terá de caminhar de um lugar para outro seguindo os artistas.

演出時間約四十五分，不設中場休息  
 粵語演出，不設字幕

Duração: Aproximadamente 45 minutos, sem intervalo  
 Interpretado em Cantonense, sem legendas

# 舞 · 醉龍

## DANÇA DO DRAGÃO EMBRIAGADO

四維空間

Four Dimension Spatial



© Nick Sou

14.5

星期五  
Sexta-feira

20:00

15.5

星期六  
Sábado

15:00, 20:00

舊法院大樓二樓（需步行上樓）  
Edifício do Antigo Tribunal, 2º andar (sem elevador)

票價 | Bilhetes  
澳門元 | MOP 180

舞是動作，醉是狀態，龍是精神

Dança, uma acção; bêbado, um estado; dragão, um espírito



相傳香山縣曾發生瘟疫，不少病人奄奄一息。村民入山尋妙方時險遭大蟒蛇咬，幸得高僧相救，將蛇斬成三截，蛇血流進山溪中。高僧教村民將混有蛇血的溪水熬藥樺葉給病人服用，便能藥到病除。村民視大蟒蛇為龍神，每年以舞醉龍答謝神恩。後來澳門亦發生瘟疫，魚行行友口耳相傳龍神事蹟，引入了舞醉龍。

《舞·醉龍》以舞蹈劇場形式進行，將傳統節慶活動舞醉龍與當代舞蹈加以融合創新。作品並不是要探究傳統舞醉龍文化，而是通過將其產生背景移植到現在，尋找會產生甚麼樣的“儀式”。

Segundo a lenda, houve uma epidemia no condado de Xiangshan que deixou muitos pacientes às portas da morte. Quando os aldeões foram à montanha em busca de uma boa receita para combater a epidemia, estes foram quase mordidos por uma cobra gigante, mas felizmente, um monge conseguiu resgatar os aldeões e cortou a cobra em três pedaços. O monge disse aos moradores para darem folhas de Pluchea indianas fervidas em água da corrente do rio misturada com o sangue da cobra aos pacientes, para, desta forma, conseguirem curar a doença. Os aldeões consideraram a serpente gigante como sendo o deus dragão e agora realizam a dança do dragão embriagado todos os anos como agradecimento aos deuses. Algum tempo mais tarde, houve também uma epidemia em Macau. A história da dança do dragão embriagado foi passando de boca em boca e, foi assim, introduzida a dança em Macau.

O espectáculo *Dança do Dragão Embriagado* é apresentado na forma de um teatro de dança, integrando a dança do dragão embriagado, que é uma actividade tradicional do festival, com dança contemporânea. O trabalho não procura explorar a cultura tradicional da dança do dragão embriagado, procura sim, descobrir que tipo de “ritual” se obterá ao adaptar a formação dessa dança para os dias de hoje.

導演：津文  
編舞：洪振宇  
助理導演：袁一豪  
創作舞者：袁一豪、梁智聰、蘇梓豪、彭汭

Director: Zé  
Coreografia: Hong Chan U  
Director Assistente: Un Iat Hou  
Concepção de Dançarinos: Un Iat Hou, Leung Chi Chung,  
Su Zi Hao e Peng Mi

演出時間約一小時，不設中場休息  
有少量粵語對白，設視形傳譯，不設字幕

Duração: Aproximadamente 1 hora, sem intervalo  
Com diálogos ocasionais em Cantonense e interpretação teatral, sem legendas

於 5 月 14 日設演後座談

Conversa pós-espectáculo dia 14 de Maio

❖ FAM PLUS:   
藝術通達服務 P.104

FAM PLUS:   
Serviço de Acessibilidade nas Artes P.104

❖ FAM PLUS:   
公益場次 P.106

FAM PLUS:   
Espectáculos de Beneficiência P.106

# 人人超級市場

## PEQUENO ESCAPE

李芯怡  
Lei Sam I



泰豐超級市場  
(氹仔威翠花園分店)  
Supermercado Tai Fung  
(Sucursal do Edf. Vai Chui  
Garden, Taipa)

票價 | Bilhetes  
澳門元 | MOP 180

粵語版 Versão em Cantonês	19.5 星期三 Quarta-feira 17:00	20.5 星期四 Quinta-feira 19:00	22.5 星期六 Sábado 19:00 21:30	23.5 星期日 Domingo 19:00 21:30	24.5 星期一 Segunda-feira 19:00	25.5 星期二 Terça-feira 21:30	26.5 星期三 Quarta-feira 19:00 21:30	27.5 星期四 Quinta-feira 19:00
------------------------------	--------------------------------------	--------------------------------------	---	--	---------------------------------------	-------------------------------------	---	--------------------------------------

普通話版 Versão em Mandarim	19.5 星期三 Quarta-feira 14:30	24.5 星期一 Segunda-feira 21:30
-------------------------------	--------------------------------------	---------------------------------------

英語版 Versão em Inglês	20.5 星期四 Quinta-feira 21:30	25.5 星期二 Terça-feira 19:00
----------------------------	--------------------------------------	-------------------------------------

人人超級市場是濃縮的人生。我們按人生不同階段的需要，到貨架挑選物品。從逛零食區到逛糧油食品區，是一個成長過程。

觀眾將戴上耳機，跟隨兩位演員在人人超級市場的貨架間穿梭，走進不同的人生階段。演出設互動、遊戲及情境環節，給觀眾不一樣的體驗。

《人人超級市場》於2019年在澳門城市藝穗節首演，其後獲澳門城市藝穗節藝術顧問推薦於本年澳門藝術節再次上演。



轉眼便流走的時光，  
能再回來嗎？

O tempo passa a  
voar, será possível  
voltar atrás?

Um supermercado é uma vida em poucas palavras. Escolhemos os produtos das prateleiras de acordo com as necessidades das diferentes etapas da vida. Desde passear pela zona dos *snacks* até percorrer a área dos grãos e do óleo, decorre um processo de crescimento.

O público deve usar auscultadores e seguir os dois actores pelos corredores do *Pequeno Escape*, explorando as diferentes fases da vida. O espectáculo inclui partes interactivas, jogos e partes contextuais para trazer ao público uma experiência única.

O *Pequeno Escape* que estreou no Festival Fringe da Cidade de Macau em 2019, foi recomendado pelos conselheiros artísticos do Festival Fringe da Cidade de Macau para ser reencenada no Festival de Artes de Macau este ano.

編劇、導演：李芯怡  
演員：李芯怡、李煥林  
執行舞台監督：林凱穎  
服裝設計：陳家彥  
音響及聲效設計：梁子龍

Dramaturgia e Encenação: **Lei Sam I**  
Artistas: **Lei Sam I e Li Wun Lam**  
Adjunta da Direcção de Cena: **Lam Hoi Weng**  
Figurista: **Chan Ka In**  
Design de Som e Áudio: **Leong Chi Long**

注意事項：

1. 參與人士須自備 3.5 毫米耳機；
2. 演出期間需要互動及按指示走遊。

Observações:

1. Os participantes devem trazer os seus próprios auscultadores de 3,5 mm;
2. Durante o espectáculo terá de interagir e caminhar conforme o indicado.

演出時間約一小時，不設中場休息  
粵語、普通話或英語演出，不設字幕

Duração: Aproximadamente 1 hora, sem intervalo  
Interpretado em Cantonense, Mandarin ou Inglês, sem legendas

# 雙舞作

## DUO DE DANÇA

金曉霖 x 周書毅 (台灣) x 汪圓清 (北京)  
Kam Hiu Lam x Chou Shu-Yi (Taiwan) x  
Wang Yuanqing (Pequim)



用舞蹈訴說十年的蛻變

Mostrando dez anos de transformações através da dança

21 → 22.5

星期五、六  
Sexta-feira, Sábado

20:00

舊法院大樓二樓 (需步行上樓)  
Edifício do Antigo Tribunal, 2º andar (sem elevador)

票價 | Bilhetes  
澳門元 | MOP 180

舞者金曉霖在澳門土生土長，因跳舞離開澳門，也因跳舞回到澳門。這次，她分別與台灣編舞家周書毅和北京編舞家汪圓清合作，帶來兩個舞蹈作品。

跳舞，能自由嗎？周書毅的新作《在法院跳舞》是金曉霖與他的舞蹈對話，共同尋找舞蹈與生命之間的限制和規則。言語和文字未必能準確表達心中的感覺，由金曉霖與汪圓清共同創作的作品《本作品名字無法描述本作品內容》正是如此，只可親臨現場領會箇中內容。

兩個風格截然不同的作品編織出《雙舞作》，展現金曉霖的十年蛻變。

A dançarina Kam Hiu Lam nasceu e cresceu em Macau. Deixou Macau por causa da dança e voltou a Macau pela mesma razão. Desta vez, para nos trazer duas peças de dança numa colaboração com o coreógrafo de Taiwan Chou Shu-Yi e com o coreógrafo de Pequim Wang Yuanqing.

Será que se pode dançar sem restrições? O novo trabalho de Chou Shu-Yi, *Dançar no Tribunal*, é um diálogo entre Kam Hiu Lam e a sua dança, onde ambas procuram as restrições e as regras que existem entre a dança e a vida.

Os nossos verdadeiros sentimentos são para sempre inexprimíveis apenas em palavras e discurso, que é precisamente o sentimento da colaboração de Kam Hiu Lam e Wang Yuanqing em *O Nome desta Peça Não Pode Descrever o Conteúdo desta Peça*, uma peça que só pode ser compreendida observando pessoalmente.

Estes dois trabalhos com estilos muito diferentes criam o *Duo de Dança*, mostrando a transformação de Kam Hiu Lam em dez anos.

編舞：周書毅、汪圓清、金曉霖  
戲劇構作、聲音設計：汪圓清  
舞者：金曉霖  
燈光設計：林俊燿

Coreografia: **Chou Shu-Yi, Wang Yuanqing e Kam Hiu Lam**  
Dramaturgia e *Design de Som*: **Wang Yuanqing**  
Dançarina: **Kam Hiu Lam**  
*Design de Iluminação*: **Calvin Lam**

演出時間連中場休息約一小時二十分  
有少量粵語、普通話及英語對白，不設字幕

Duração: Aproximadamente 1 hora e 20 minutos, incluindo um intervalo  
Com diálogos ocasionais em Cantonense, Mandarim e Inglês, sem legendas

每場演出後均設演後座談

Conversa Pós-espectáculo após cada apresentação

# 未境作業 · 挫敗之慾

## A TAREFA INTERMINÁVEL DA LUXÚRIA PELO FRACASSO

石頭公社藝術文化團體 x  
威海默／埃爾伯劇團（瑞士／德國）  
Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra x  
Companhia Weinheimer/Elber (Suíça/Alemanha)



28.5

星期五  
Sexta-feira

19:45

29.5

星期六  
Sábado

17:00

澳門文化中心小劇院  
Centro Cultural de Macau - Pequeno Auditório

票價 | Bilhetes  
澳門元 | MOP 180, 120

挫敗，不應被排除在人生之外，  
它是樂趣，更應是一種慾望

O fracasso não deve ser uma exclusão na vida,  
mas um prazer e até mesmo um desejo

《未境作業·挫敗之慾》是一個延伸自瑞士霍拉舞蹈團原創作品《失敗之樂》的即興節目，由澳門弱智人士家長協進會及瑞士霍拉舞蹈團的特殊演員合作演出，演員透過音樂及即興表演，將自己的故事、想法、需求和慾望坦率地表達出來。

此劇像一個無法預計結果的實驗，演員隨時有出差錯、吃螺絲等“蝦碌”情況，為演出增添趣味。一個甚麼都有可能發生、甚麼都可能不發生的節目，將為觀眾帶來前所未有及創新的戲劇體驗。

這是個跨地域、跨文化、跨語言的作品，來自澳門和瑞士兩地的演員及編導人員將透過互聯網工具共同創作和演出，合力傳遞失敗跟成功同樣重要的訊息，並為觀眾編織出一幅特殊人士超越語言、標籤和障礙的世界觀地圖。

Baseado no trabalho original *O Prazer do Fracasso* da companhia suíça Theatre HORA, *A Tarefa Interminável da Luxúria pelo Fracasso*, é um trabalho de improvisação que é uma tentativa de permitir que o teatro cresça do prazer lúdico do fracasso, de pausas, inseguranças e becos-sem-saída e para, daquilo que falhou, tirar novas e aventureiras ambições e destaques dramáticos verdadeiramente invisíveis. Os resultados desta experiência são incertos, tanto no palco como na plateia, onde o fracasso e o sucesso têm a mesma importância. Tudo pode acontecer. Ou não.

Trata-se de uma criação e colaboração que funciona além fronteiras, culturas e idiomas, e é composta por actores com necessidades especiais da Associação de Pais de Pessoas com Deficiências Mentais de Macau e do Teatro HORA, uma companhia de teatro profissional Suíça, em que todos os membros têm um atestado de “dificuldade de aprendizagem”. As equipas dirigentes e atuantes de ambas as localidades criarão e actuarão em conjunto pela internet. Com música e uma actuação improvisada, as histórias, pensamentos, necessidades e desejos são mostrados de forma sincera ao público, criando assim o seu próprio mapa de visão de mundo que está para além dos idiomas, rótulos e deficiências.

導演：莫倩婷、米高·埃爾伯、  
克里斯·威海默、卡爾·路德維希·休布斯

Directores: Jenny Mok, Michael Elber,  
Chris Weinheimer e Carl Ludwig Hübsch

演出時間約一小時三十分，不設中場休息  
粵語、英語及瑞士德語演出，不設字幕

Duração: Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo  
Interpretado em Cantonense, Inglês e Suíço-alemão, sem legendas

每場演出後均設演後座談

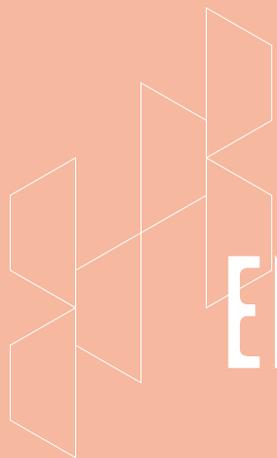
Conversa Pós-espectáculo após cada apresentação



FAM PLUS:   
《未境作業·挫敗之慾》體驗工作坊 P.102  
公益場次 P.106

FAM PLUS:   
Oficina de Experiência: *A Tarefa Interminável da Luxúria pelo Fracasso* P.102  
Espectáculos de Beneficiência P.106





# 請統府闔

# ENTRETENIMENTO

# FAMILIAR

開拓孩子的想像空間，  
讓純真的心靈感受藝術的力量，  
無分年齡，在歡樂與愛中盡情暢玩！

ACENDA A IMAGINAÇÃO DAS CRIANÇAS.  
E DEIXE O PODER DAS ARTES TOCAR OS SEUS CORAÇÕES PUROS.  
A IDADE É IRRELEVANTE, VENHA E ENTREGUE-SE AO AMOR E À ALEGRIA!

# 路·遊·戲

## O JOGO COLOANE

夢劇社

Dream Theater Association

路過海岸昔日風光，遊  
歷浮城歲月飄搖，戲說  
匠人舊夢傳承

Passeio ao longo de  
Coloane a ouvir o  
sonho de um artesão

1 → 3.5

星期六至一  
Sábado a Segunda-feira

10:30, 15:30

集合地點：譚公廟前地

Ponto de Encontro: Largo Tam Kong Miu

結束地點：信榮船廠

Termo do Encontro: Estaleiro Naval Son Veng

票價 | Bilhetes

澳門元 | MOP 180



8.5

星期六  
Sábado

10:30, 15:30

9.5

星期日  
Domingo

10:30

節目會因惡劣天氣或其他不可抗力之因素調動或取消，購票時請留下參與人士的聯絡資料，以便日後以短訊通知詳情。相關資訊亦將在藝術節網頁及 Facebook 專頁公佈，敬請留意。

O programa será alterado ou cancelado devido ao mau tempo ou outros motivos de força maior.

Por favor, providencie o contacto do participante aquando da compra do bilhete.

Mais informações serão enviadas por SMS e publicadas na página electrónica e na página de Facebook do Festival.

《路·遊·戲》是結合時空穿梭、上山下海的實地導賞演出。觀眾將跟隨表演者穿梭路環的橫街小巷，透過導賞、戲劇、舞蹈及展覽，體會路環西側舊日的繁華。駐足老人圍、穿越客商街、走到荔枝碗，細味居民的互助精神和見證造船業的興旺與式微。在探索路環人文故事的同時，也關注傳統文化的保育和發展。

夢劇社自 2016 年起以澳門造船業為題材，製作了多個不同類型的演出，如第二十九屆澳門藝術節《匠木浮城》。藉田野調查和口述訪談發掘澳門故事，創作者澳門歷史文化特色的本土作品。

*O Jogo Coloane* é uma visita guiada ao local que combina viagens no tempo com subidas e descidas à montanha e que levará o público a seguir os artistas pelas ruelas de Coloane. Através de visitas guiadas, teatro, dança e exposições, o público experienciará a prosperidade das épocas passadas na parte oeste de Coloane e perceberão a dinâmica da altura. Páre no Pátio dos Velhos, atravesse a Rua dos Negociantes e venha até Lai Chi Yun para experienciar o espírito de entreatajuda das pessoas e a prosperidade e declínio da indústria de construção naval. Enquanto aprecia a história humanística de Coloane, preste atenção à conservação e desenvolvimento da cultura tradicional.

Desde 2016, a *Dream Theater Association* utiliza a indústria da construção naval de Macau como tema para a produção de vários tipos de apresentações, como é exemplo o espectáculo *Pôr-do-Sol nos Estaleiros* do XXIX Festival de Artes de Macau. Desta forma, é possível utilizar investigações no terreno e entrevistas orais para descobrir as histórias de Macau, bem como produzir obras nacionais com as características históricas e culturais de Macau.

編導：霍嘉珩、莫家豪  
歷史及造船技術顧問：談錦全  
形體指導：劉楚華

演員：霍嘉珩、梁展鴻、塵雅正、劉漪琳、黃嘉麗  
監製：龔嘉敏、陳嘉宜、黃玉君

注意事項：

1. 請於演出前二十分鐘到達，準時出發，逾時不候；
2. 參與人士須自備 3.5 毫米耳機；
3. 演出於戶外進行，需全程徒步參與，建議穿著輕便服裝，並請自備充足飲用水、防曬及防蚊用品。

演出時間約兩小時，不設中場休息  
粵語演出，不設字幕  
適合四歲或以上人士參與

設專題展覽

1-9/5 (星期二休館) 11:00-18:00  
澳氹路造船業商會

Dramaturgia e Encenação: **Perry Fok e Jason Mok**  
Consuloria Histórica e de Construção Naval: **Tam Kam Chun**  
Directora de Movimento: **Chloe Lao**  
Interpretação: **Perry Fok, Endy Leong, Nada Chan, Eliz Lao e Leann Wong**  
Produção: **Carmen Kong, Joanna Chan e Kuan Wong**

Observações:

1. A apresentação começará à hora marcada, por favor chegue 20 minutos antes;
2. Os participantes devem trazer os seus próprios auscultadores de 3,5 mm;
3. Este espectáculo é ao ar livre e os participantes têm de caminhar todo o percurso. Recomenda-se roupa confortável e trazer água potável, protector solar e repelente de mosquitos, se necessário.

Duração: Aproximadamente 2 horas, sem intervalo  
Interpretado em Cantonense, sem legendas  
Para maiores de 4 anos

Exposição Especial

1-9/5 (encerra à terça-feira) 11:00-18:00  
Associação dos Construtores de Barcos de Macau-Taipa-Coloane



FAM PLAY:

海岸連線：巡迴海陸邊陲的漁 P. 96

FAM PLAY:

Litorais Evanescentes P. 96

# 百藝看館

綜合文藝演出

## MOSTRA DE ESPECTÁCULOS AO AR LIVRE



“為在場人士尤其親子帶來不同形式的表演節目，致力將藝術融入社區。”

——《澳門日報》



“Para serem apresentadas diferentes formas de actuação ao público, principalmente a pais e filhos, é necessário trabalhar para integrar a arte na comunidade.”

— Macao Daily

### 14.5

星期五  
Sexta-feira

18:30

### 15 → 16.5

星期六、日  
Sábado, Domingo

18:00

祐漢街市公園  
Jardim do Mercado do lao Hon

免費入場  
ENTRADA LIVRE

《百藝看館》將再次登陸祐漢街市公園，一連三晚為大人小孩帶來多項精彩絕倫的表演。舞者在葡萄牙詩人賈梅士的詩歌世界中舞動字裡行間的愛與美；融合舞蹈和武術的巴西戰舞熱情澎湃、震撼人心；兒童青少年粵劇折子戲傳承粵劇的悠長韻味；魔法雜技團的小戲偶施展渾身解數，水墨畫中的小青蛙也跳出來見證這奇妙時刻。這裡還有各類音樂表演，大人小孩都能樂在其中。

除各項表演外，現場更設有童趣故事天地和親子藝術探索工作坊，透過故事講演和工作坊帶領小孩體驗藝術世界之美。一起來享受快樂奇妙的藝術時光吧！

*A Mostra de Espectáculos ao Ar Livre será mais uma vez realizada no Jardim do Mercado do lao Hon, oferecendo diversos espectáculos maravilhosos para adultos e crianças em três noites consecutivas, nomeadamente um espectáculo de dança que expressa o amor e o lirismo na poesia do poeta português Luís de Camões, um espectáculo apaixonado e marcante de Capoeira e trechos de ópera cantonense interpretados por crianças e jovens que irradiam o encanto que persiste nestes géneros musicais.*

*Os pequenos bonecos de um grupo acrobático mágico darão o seu melhor no espectáculo que vão apresentar e a pintura a jacto com tinta testemunhará este momento mágico. Além destes, outros espectáculos musicais serão apresentados para divertimento de adultos e crianças.*

*Além dos espectáculos, haverá um Mundo de Histórias Infantis e actividades de exploração de arte no mesmo local, levando as crianças a experimentar a beleza das artes através da narrativa de histórias e respectivas oficinas de trabalho. Juntos vamos desfrutar de momentos artísticos felizes e maravilhosos!*

#### 參與單位 (按筆劃序)

岑健恆  
 英姿舞團  
 聖公會（澳門）蔡高中學管樂團  
 澳門公共圖書館  
 澳門巴西戰舞體育文化協會  
 澳門葡人之家協會  
 澳門演藝學院  
 澳門濠江中學步操旗樂隊  
 澳門藝術博物館

演出時間約兩小時三十分，不設中場休息

#### Unidades participantes (por ordem alfabética)

Associação de Dança - Ieng Chi  
 Associação Desportiva e Cultural de Capoeira de Macau  
 Banda da Escola Secundária Hou Kong  
 Banda de Escola Sheng Kung Hui Choi Kou  
 Biblioteca Pública de Macau  
 Casa de Portugal em Macau  
 Conservatório de Macau  
 Museu de Arte de Macau  
 Sam Kin Hang

Duração: Aproximadamente 2 horas e 30 minutos, sem intervalo



FAM MEET: 《百藝看館》延伸活動 P. 85

FAM MEET: Actividades da *Mostra de Espectáculos ao Ar Livre* P. 85

# 反轉澳門—— 魔法城市歷險記

伯納多·阿莫林  
Bernardo Amorim

## NO OUTRO LADO DE MACAU — UMA AVENTURA MÁGICA



一起來探索你從未見過的澳門

Vem connosco para o  
outro lado de Macau!

22 → 23.5

星期六、日  
Sábado, Domingo

15:00, 20:00

澳門當代藝術中心·海事工房 2 號  
Centro de Arte Contemporânea de Macau -  
Oficinas Navais N° 2

票價 | Bilhetes  
澳門元 | MOP 180

九歲的小女孩韋羅尼加即將踏上奇妙的魔法歷險之旅，讓我們跟隨她的腳步，一起來探索我們從未見過的澳門。你聽過東望洋燈塔先生講故事嗎？你見過會行走的大三巴牌坊嗎？或許我們還可以在璀璨的夜色中，與葡京先生共舞最後一曲。在魔法世界中，一切皆有可能！一起來反轉澳門，看看靈活生動的澳門建築想告訴我們甚麼？

《反轉澳門——魔法城市歷險記》由現居澳門的造型藝術及多媒體藝術家伯納多·阿莫林製作，演出結合偶戲及光雕投影，讓大人小孩一起投入奇幻的魔法世界。

*No Outro Lado de Macau - Uma aventura mágica* é a fabulosa viagem de descoberta de Macau através dos olhos de uma menina de nove anos, chamada Veronica. Já alguma vez ouviu D. Farol, o Farol da Guia, a contar histórias? Já alguma vez viu um edifício dançar como Paulo Ruínas? Ou se calhar pode vir dançar uma última dança com o Sr. Lisboa, sob as luzes de Macau. Tudo é possível em Macau! Venha, junte-se a nós na descoberta de um mundo mágico onde os edifícios ganham vida e, aparentemente, têm muito para dizer.

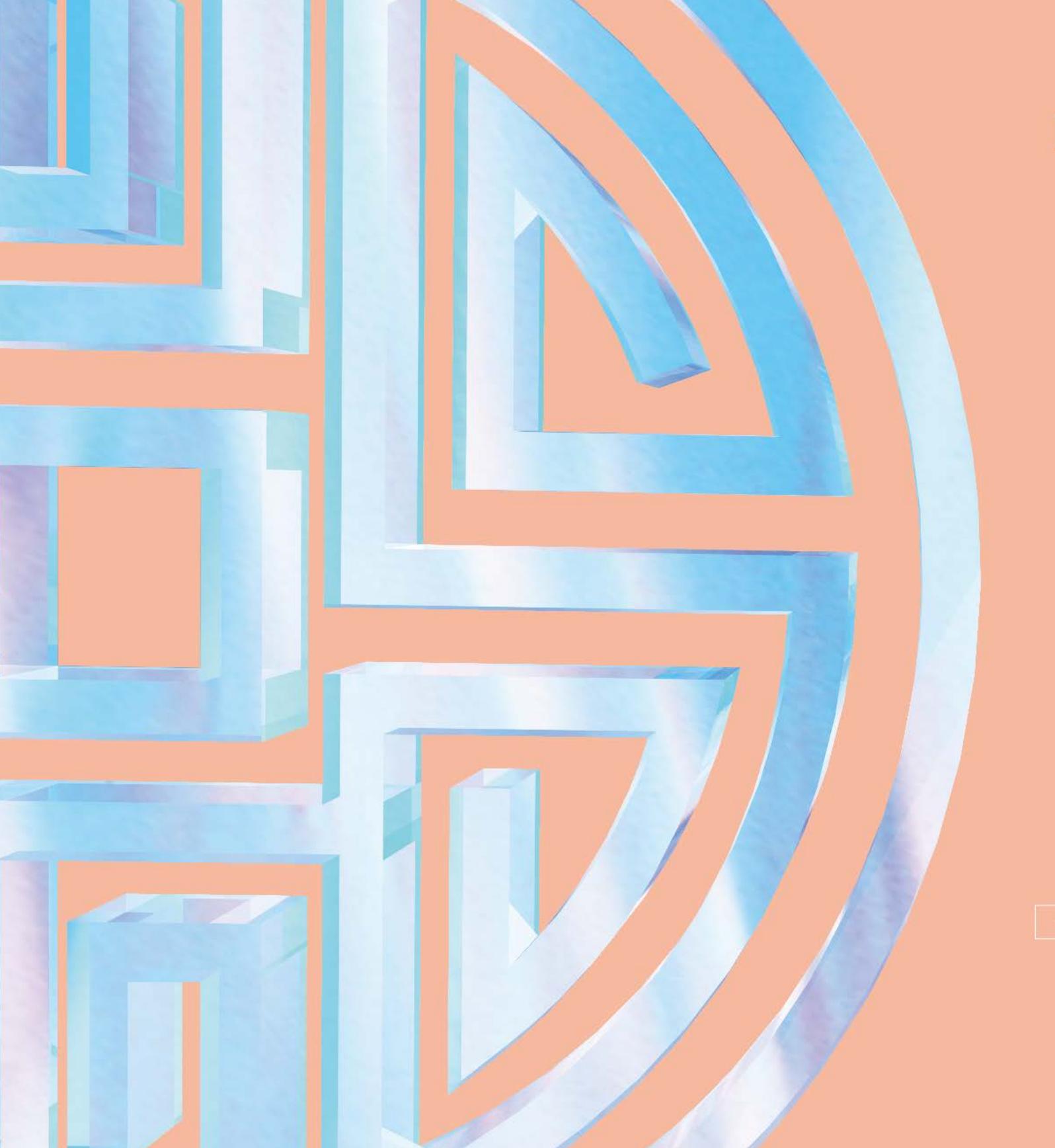
Esta actuação é apresentada por Bernardo Amorim, um artista multimédia baseado em Macau. Recorrendo a marionetas e *videomapping*, uma narrativa mágica ganha vida.

編劇、導演、音樂、錄像及燈光設計：伯納多·阿莫林  
演出：瑪利亞·伊麗莎·維拉薩、伯納多·阿莫林

Dramaturgia, Direcção, Música, *Design* de Vídeo e Iluminação: **Bernardo Amorim**  
Interpretação: **Maria Elisa Vilaça e Bernardo Amorim**

演出時間約一小時，不設中場休息  
葡萄牙語演出，設中、英文字幕  
適合六歲或以上人士觀看

Duração: Aproximadamente 1 hora, sem intervalo  
Interpretado em Português, com legendas em Chinês e Inglês  
Para maiores de 6 anos





# 傳統精萃

## ESSÊNCIA

## DA



## TRADIÇÃO

跨越世代，傳承創新，

經典劇目煥發新姿，

傳統之美，綻放光芒。



HERANÇA E INOVAÇÃO PARA TODAS AS GERAÇÕES.

ÓPERAS CLÁSSICAS E PEÇA DE TEATRO SÃO REPRODUZIDAS COM REVIGORANTE CRIATIVIDADE.

IRRADIANDO A BELEZA DAS ARTES TRADICIONAIS NO PALCO.

# 青少年粵劇《九鳳山》

## ÓPERA CANTONENSE DA JUVENTUDE MONTANHA JIUFENG

澳門演藝學院戲劇學校

Escola de Teatro do Conservatório de Macau



9.5

星期日  
Domingo

19:30

永樂戲院  
Cinema Alegria

票價 | Bilhetes  
澳門元 | MOP 120, 100

粵劇小將踏出虎度門，  
唱做唸打，有板有眼！

Jovens prodígios da ópera  
cantonense cativam-vos com  
as suas habilidades

落魄書生沈文素獲九鳳山寨主劉嬋金所救，二人結為夫婦。沈後來得知劉的真正身份，因怕受牽連，遂私逃下山，後高中狀元。劉聞訊下山尋夫，無奈沈負心不認。沈最終痛改前非，夫妻言歸於好。

粵劇是人類非物質文化遺產，亦是澳門文化不可或缺的部分。澳門演藝學院戲劇學校兒童及青少年粵劇表演課程學生踏出虎度門，傳承文化瑰寶。

O estudioso Shen Wensu foi resgatado pela proprietária da Casa Jiufeng, Liu Xiujin, e casou-se. Shen descobriu mais tarde a verdadeira identidade de Liu e, com medo de se envolver em problemas, fugiu da montanha. Mais tarde, Shen tornou-se no melhor estudioso e, ao saber das notícias, Liu desceu a montanha para encontrar o marido, mas Shen recusou resignar-se do cargo. Treze anos depois, o exército de Liao invadiu e Liu foi para a guerra. Para mostrar a Shen o seu coração partido, Liu decidiu supervisionar o transporte dos mantimentos de Shen. Este acabou por se resignar do cargo e o casal reconciliou-se.

A ópera cantonesa tornou-se Património Cultural Intangível da Humanidade e é parte integrante da cultura de Macau. Esta peça é encenada por crianças da Escola de Teatro do Conservatório de Macau e por jovens alunos do Curso de Ópera Cantonense para Crianças e Jovens.

**統籌：**陳安琪  
**監製：**鄧華超  
**藝術指導：**羅杏冰  
**導演：**莫偉英、陳日雲、鄧志明、張春園  
**製作：**澳門街坊會聯合總會

#### 角色及演員

**劉嬋金：**何敏晴、劉穎琳、李慧然、  
曾翎瑩、吳秋樺  
**沈文素：**李志翔、葉子銘、鄧志明

演出時間連中場休息約兩小時三十分  
粵語演出，設中文字幕

**Coordenadora:** Chan On Kei  
**Produtor:** Tang Va Chio  
**Directora Artística:** Lo Hang Peng  
**Directores:** Mo Wei Ying, Chen Riyun, Deng Zhiming e Zhang Chunyuan  
**Produção:** União Geral das Associações dos Moradores de Macau

#### Personagens e Elenco

**Liu Chanjin:** Ho Man Cheng, Lao Weng Lam, Lei Wai In,  
Chang Hoi Ieng e Ng Chao Wa  
**Shen Wensu:** Lei Chi Cheung, Ye Chi Meng e Deng Zhiming

Duração: Aproximadamente 2 horas e 35 minutos, incluindo um intervalo  
Interpretado em Cantonense, com legendagem em Chinês

# 當家一天

## PATRÂM PA UNGA DIA (PATRÃO POR UM DIA)

澳門土生土語話劇團

Grupo de Teatro Dóci Papiçám di Macau



時事、人文、方言共冶一爐，評盡小城大事，笑絕滿場觀眾

Comentando, numa sala cheia, as grandes questões desta pequena cidade

第三十屆澳門藝術節演出相片 Fotografia da actuação do XXX FAM

15 → 16.5

星期六、日  
Sábado, Domingo

20:00

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

票價 | Bilhetes  
澳門元 | MOP 250, 200, 120

何西奧是公司最“搶手”的員工——每當同事有需要時，他總會全力以赴幫助同事解決困難。今天，他卻拒絕了同事的請求。原來他將在明天舉行婚禮，他必須為這個大日子做好準備。可是，上司卻在這時安排他代任公司最重要的職位——老闆。因為老闆人間蒸發了！

土生土語話劇為澳門一項重要的特色表演，獲列入澳門非物質文化遺產名錄。澳門土生土語是一種主要源自古老葡萄牙語的澳門方言，混合了馬來語、西班牙語、果亞語、英語及粵語，反映出澳門多元文化和諧發展的優勢。

Horácio é o funcionário mais solicitado da empresa, sobretudo para as substituições nas faltas que os colegas cometem, exercendo em lugar deles as respectivas tarefas, com todo o talento. Certo dia pede escusa a todos, porque não poderá substituir fosse quem fosse, pois tem de se preocupar com os preparativos para o grande momento do dia seguinte: o seu casamento. Porém, tal pausa não acontecerá. Horácio é requisitado pela chefia para assumir por um dia o papel mais importante da empresa: o do patrão, que foi raptado!

O teatro em Patuá, uma importante característica de Macau, está agora inscrito na lista do Património Cultural Imaterial de Macau. O patuá é um dialecto de Macau com origem na língua portuguesa antiga, combinada com malaio, espanhol, concanim, inglês e cantonense, o que reflecte o papel de Macau como plataforma para o desenvolvimento multicultural.



編導：飛文基

Dramaturgia e Direcção: Miguel de Senna Fernandes

演出時間連中場休息約兩小時三十分  
土生土語演出，設中、葡、英文字幕

Duração: Aproximadamente 2 horas e 30 minutos, incluindo um intervalo  
Interpretado em Patuá, com legendas em Chinês, Português e Inglês

# 紅樓夢

## O SONHO DA CÂMARA VERMELHA

安徽省黃梅戲劇院 (安徽)

Teatro de Ópera Huangmei de Anhui (Anhui)

一曲幽婉憂怨的悲歌，  
一段至情至愛的故事

Uma melodia triste  
sobre mágoa, uma  
história de amor  
verdadeiro



21.5

星期五  
Sexta-feira

19:30

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

票價 | Bilhetes  
澳門元 | MOP 300, 220, 120



黃梅戲《紅樓夢》經過千錘百鍊，以創新的角度演繹經典。作品通過聚焦賈寶玉的個人活動，強調賈寶玉的反叛形象，為觀眾帶來富含哲理的啟示。寶玉、黛玉的“木石前盟”與寶玉、寶釵的“金玉良緣”縱橫交錯，鬥爭的張力賦予演員強大的爆發力，演出賺人熱淚。

國家級非物質文化遺產黃梅戲是安徽省的主要地方戲曲劇種，以長於抒情、音樂優美、表演細膩、風格質樸和雅俗共賞為演出特點。

A ópera Huangmei, *O Sonho da Câmara Vermelha*, passou por imensos aprimoramentos para conseguir interpretar os clássicos através de um ângulo inovador. Ao focar-se nas actividades pessoais de Jia Baoyu, a peça enfatiza uma imagem rebelde do mesmo e serve de inspiração filosófica para o público. A “Aliança de Madeira e Pedra” de Baoyu e Daiyu cruza-se com a “União de Ouro e Jade” de Baoyu e Baochai e a tensão do conflito dá aos artistas uma enorme força explosiva que trará lágrimas ao espectáculo.

A ópera Huangmei é parte do Património Cultural Intangível Nacional e é o principal género de ópera local na província de Anhui, característica pela expressão de emoções, pela música requintada, pelas actuações extraordinárias, pelo estilo simples e por ser apelativa a todos.

總策劃：余秋雨  
導演：馬科  
編劇：陳西汀

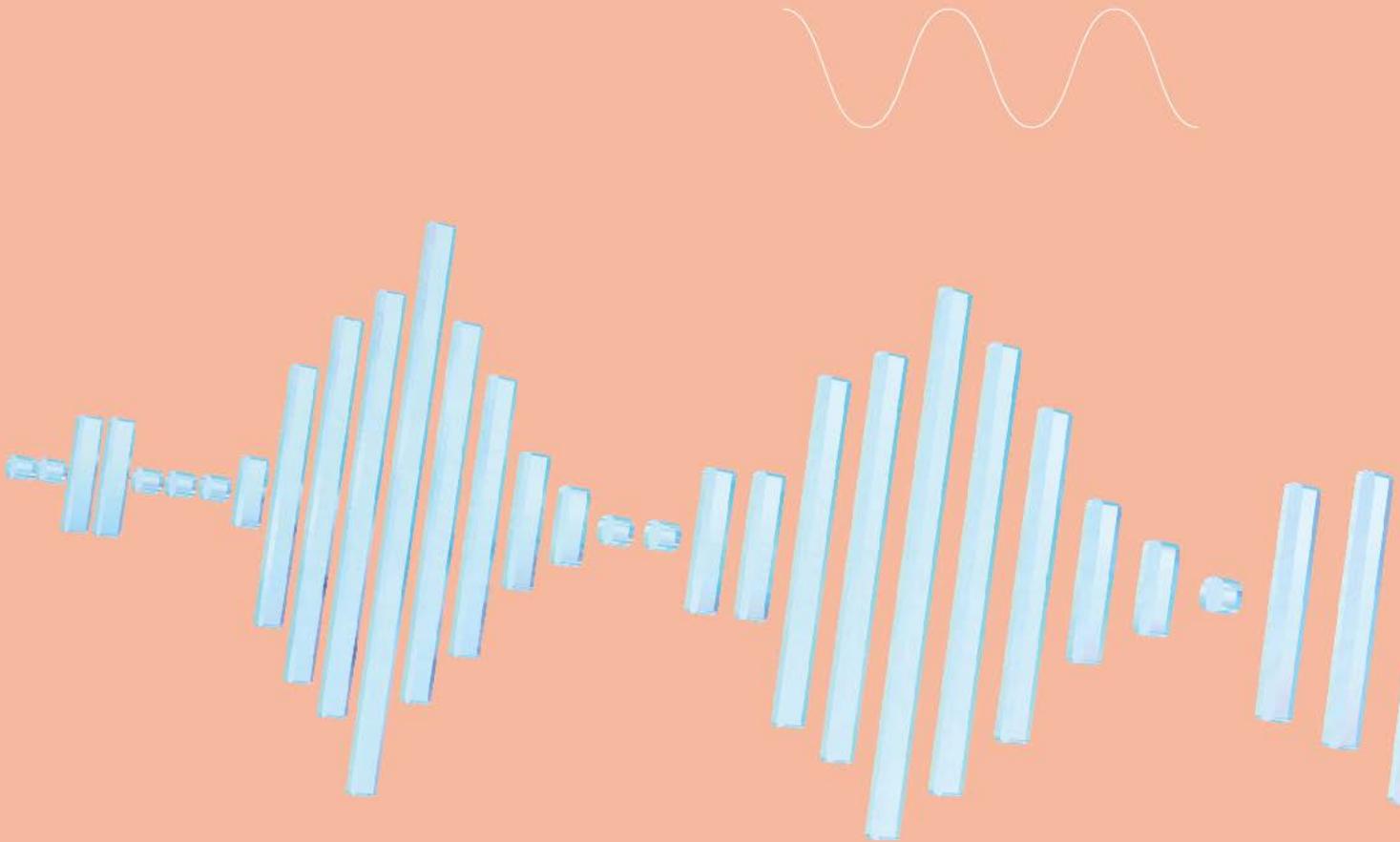
Programador-Geral: Yu Qiuyu  
Director: Ma Ke  
Dramaturgia: Chen Xiting

角色及演員  
賈寶玉：何雲  
林黛玉：魏瑜遙  
薛寶釵：袁媛

Personagens e Elenco  
Jia Baoyu: He Yun  
Lin Daiyu: Wei Yuyao  
Xue Baochai: Yuan Yuan

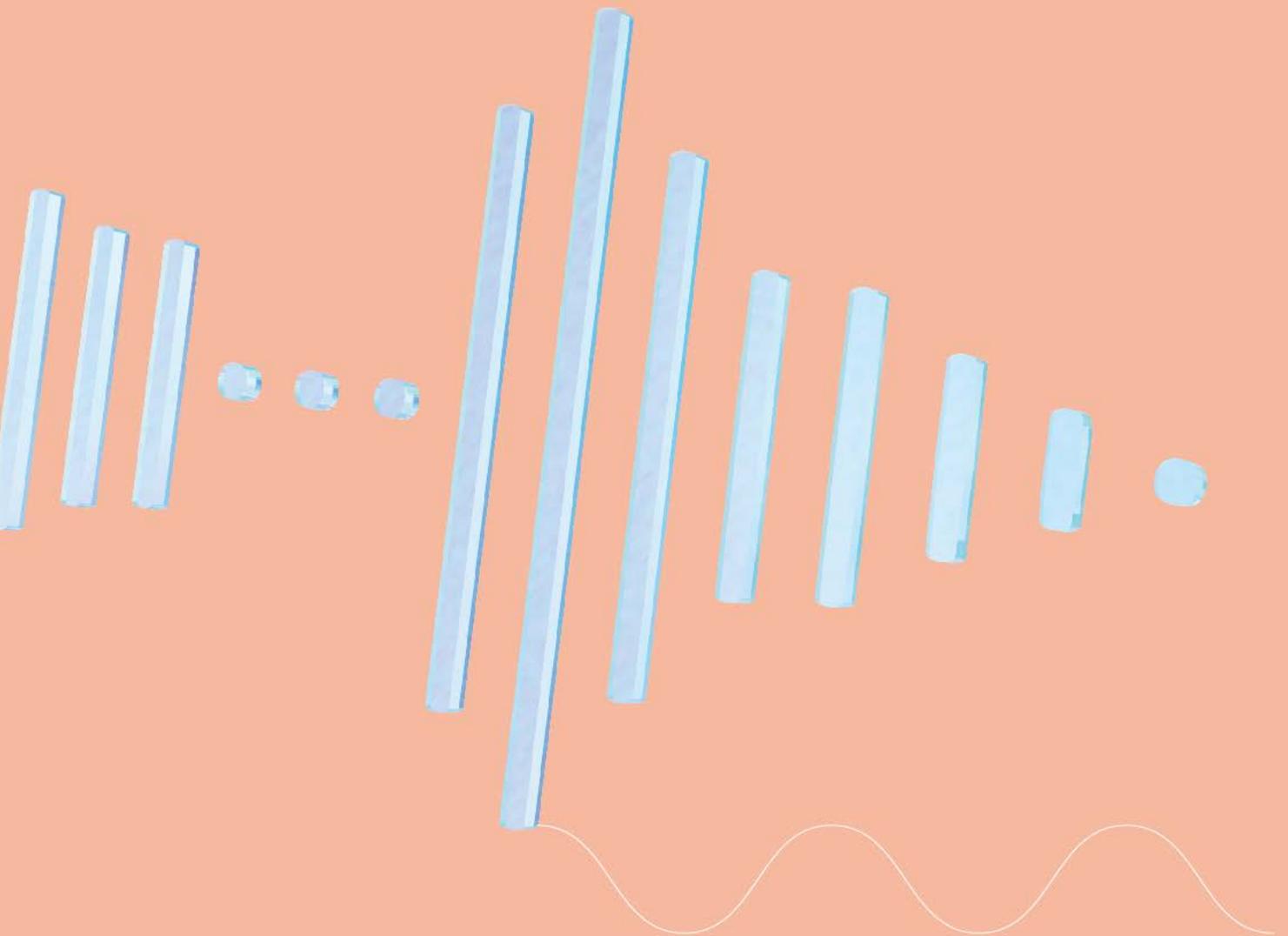
演出時間連中場休息約兩小時三十五分  
安慶官話演出，設中、英文字幕

Duração: Aproximadamente 2 horas e 35 minutos, incluindo um intervalo  
Cantada em dialecto de Anqing, com legendas em Chinês e Inglês



# 樂韻悠揚

## CONCERTOS



# 中西對話

## DIÁLOGO ENTRE O ORIENTE E O OCIDENTE

澳門中樂團

Orquestra Chinesa de Macau



融合傳統中華文化及現代美學觀念的音樂盛宴

Uma celebração da música que combina  
cultura tradicional chinesa com estética moderna

9.5

星期日  
Domingo

20:00

澳門百老匯—百老匯舞台  
Broadway Theatre, Broadway Macau

票價 | Bilhetes  
澳門元 | MOP 250, 200, 150

澳門中樂團音樂總監兼首席指揮劉沙，將帶領中樂團呈獻委約作品《澳門狂想曲第三號》。作品由澳門中樂團委約著名作曲家關迺忠創作，是次演出為該作品的世界首演。

此外，音樂會將邀請三位中西樂演奏家，以中西結合的音樂開啟一場中西對話。中國著名笙演奏家翁鎮發及長笛演奏家翁斯貝父女將分別演奏以雲南民間淒美愛情故事為創作背景的笙協奏曲《望夫雲的傳說》，以及充滿敦煌樂舞韻味的長笛協奏曲《胡旋舞》；而青年大提琴演奏家莫漠將獻演大提琴協奏曲《莊周夢》，帶領觀眾走進莊子宏大的哲學世界。

Liu Sha, Director Musical e Maestro Principal da Orquestra Chinesa de Macau, em conjunto com a orquestra, apresentam a estreia mundial da obra encomendada *Fantasia para Macau No. 3* do conceituado compositor Kuan Nai-chung.

Juntam-se a este espectáculo três virtuosos em diferentes instrumentos chineses e ocidentais, abrindo um diálogo Oriente-Occidente através da fusão da música chinesa com a música ocidental. A dupla de pai e filha, o célebre virtuoso chinês de sheng Weng Zhenfa e a virtuosa da flauta Weng Sibeí apresentarão *A Lenda da Saudade do Marido Nuvem* - um concerto de sheng inspirado por um triste e belo conto popular de amor de Yunnan - *Turbilhão de Sogdian*, um concerto de flauta cheio de encantos de música e dança de Dunhuang. Além disso, o jovem violoncelista Mo Mo executará o concerto para violoncelo *Sonho de Zhuang Zhou*, levando o público ao grande mundo de filosofia de Zhuangzi.

指揮：劉沙  
長笛：翁斯貝  
板胡：李峰  
大提琴：莫漠  
笙：翁鎮發  
澳門中樂團

Maestro: Liu Sha  
Weng Sibeí, Flauta  
Li Feng, Banhu  
Mo Mo, Violoncelo  
Weng Zhenfa, Sheng  
Orquestra Chinesa de Macau

#### 曲目

鍾耀光：長笛協奏曲《胡旋舞》  
關迺忠：板胡協奏曲《澳門狂想曲第三號》  
(世界首演)  
趙季平：大提琴協奏曲《莊周夢》  
張曉峰：笙協奏曲《望夫雲的傳說》

#### Programa

Chung Yiu-Kwong: **Concerto de Flauta Turbilhão de Sogdian**  
Kuan Nai-chung: **Concerto de Banhu Fantasia para Macau No. 3**  
(Estreia mundial)  
Zhao Jiping: **Concerto de Violoncelo Sonho de Zhuang Zhou**  
Chang Hsiao-Feng: **Concerto de Sheng A Lenda da Saudade do Marido Nuvem**

演出時間連中場休息約一小時三十分

Duração: Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo

# 歐遊莫扎特

## UMA DIGRESSÃO EUROPEIA COM MOZART

澳門樂團

Orquestra de Macau



“（莫扎特的音樂）如此純淨，彷彿原已存在於宇宙之中，只待這位大師發現。”

——愛因斯坦

“[A música de Mozart] era tão pura que parecia existir desde sempre no universo, esperando ser descoberta pelo mestre”

— Albert Einstein

# 23.5

星期日  
Domingo

20:00

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

票價 | Bilhetes

澳門元 | MOP 250, 200, 150

莫扎特在幼年即展現非凡的音樂天賦，此後多年在遊歷和巡演中不斷成長。這位偉大的作曲家一生中有三分之一的時間都在旅行，在歐洲各處譜寫了不少經典作品。

為紀念莫扎特逝世二百三十周年，澳門樂團將在本場音樂會獻演三套莫扎特的交響作品，分別是《巴黎》、《林茲》和《布拉格》，與觀眾一同追尋莫扎特的足跡，向大師致敬！

Mozart revelou desde cedo um talento prodigioso para a música e continuou a evoluir musicalmente através de viagens e digressões. O grande compositor passou um terço da sua vida a viajar, compondo muitas peças clássicas em várias cidades da Europa.

Para comemorar o 230º aniversário da morte de Mozart, a Orquestra de Macau apresentará as suas três sinfonias, nomeadamente *Paris*, *Linz* e *Praga*, seguindo os passos de Mozart e prestando, com o público, uma homenagem ao mestre!

指揮：呂嘉  
澳門樂團

#### 曲目

莫扎特

- D 大調第三十一交響曲 K. 297 ( “巴黎” )
- C 大調第三十六交響曲 K. 425 ( “林茲” )
- D 大調第三十八交響曲 K. 504 ( “布拉格” )

Maestro: Lu Jia  
Orquestra de Macau

#### Programa

W. A. Mozart

- Sinfonia nº 31 em Ré Maior, K. 297 (“Paris”)
- Sinfonia nº 36 em Dó Maior, K. 425 (“Linz”)
- Sinfonia nº 38 em Ré Maior, K. 504 (“Praga”)



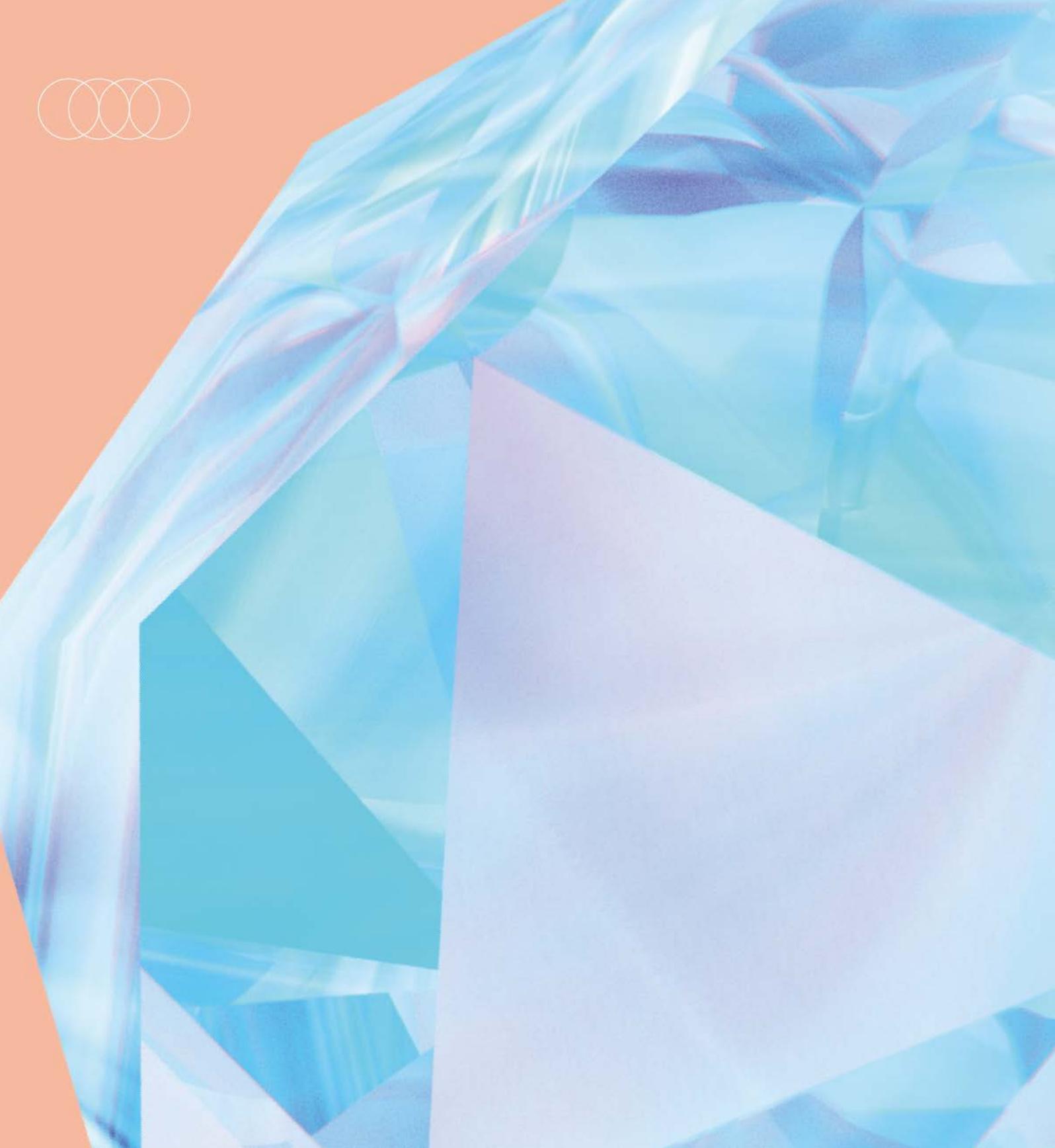
演出時間連中場休息約一小時三十分

Duração: Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo



FAM MEET:   
演前導賞 P. 92

FAM MEET:   
Conversa Pré-espectáculo P. 92



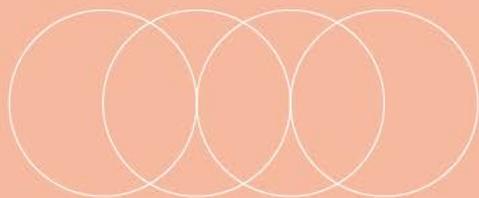
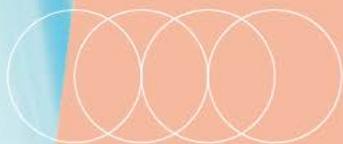


視覺藝術



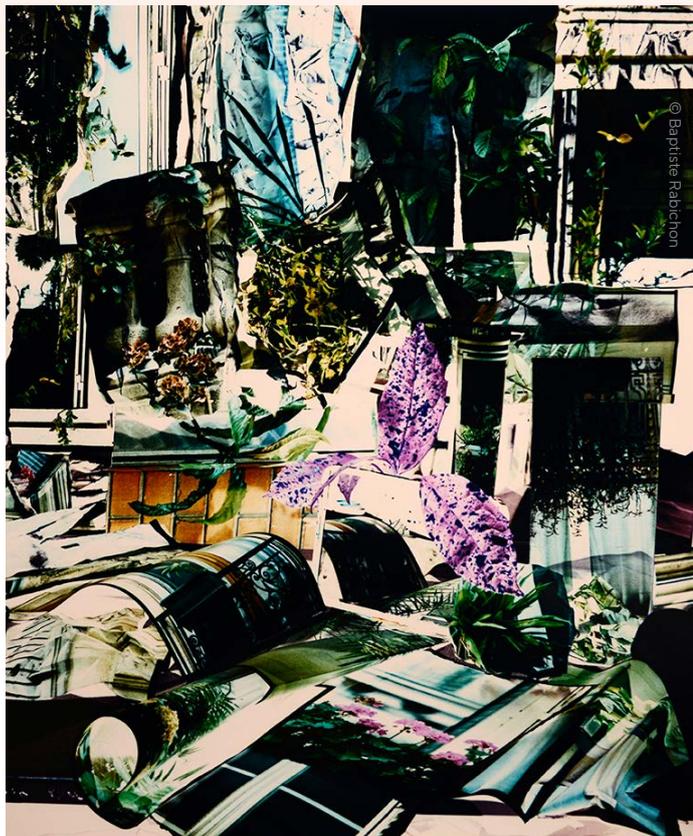
ARTES

VISUAIS



# 觀景房——巴普蒂斯特·哈比雄攝影展

UM QUARTO COM VISTA:  
EXPOSIÇÃO DE FOTOGRAFIA DE  
BAPTISTE RABICHON



相簿 XI  
Álbum XI



聖馬塞爾大道 70 號 #2  
70 boulevard Saint-Marcel #2

17.4 → 27.6

10:00-19:00

塔石藝文館  
Galeria Tap Seac

免費入場  
ENTRADA LIVRE

巴普蒂斯特·哈比雄是法國當代新銳攝影藝術家，其攝影創作融合類比攝影、數碼圖像，以及日常生活中各種現成物的投影等，結合傳統和創新的攝影創作技巧。

哈比雄的作品充滿著真實、迷幻、奇妙和實驗的語境，凝固了藝術家突破攝影界限的奇思妙想。是次展覽將展出四十一件／套作品，啟迪市民大眾了解攝影藝術的當代性表現和探索藝術創作的可能性，為澳門攝影界、藝術愛好者和市民帶來一場精彩的影像分子料理盛宴。

Baptiste Rabichon é um artista fotográfico francês contemporâneo emergente. Cria os seus trabalhos com uma técnica que combina elementos tradicionais e inovadores, incluindo fotografia analógica, imagens digitais e projeções de vários objectos do quotidiano.

As obras de Rabichon são abundantes, com contexto realista, alucinatório, incrível e experimental e incorporam as suas ideias engenhosas de quebrar as fronteiras da fotografia. A exposição, com 41 peças (conjuntos) das criações de Rabichon que introduzem as expressões contemporâneas da fotografia, será uma festa de gastronomia molecular aos olhos do círculo fotográfico, aficionados da arte e público em geral de Macau, e convidam os espectadores a explorar outras possibilidades na criação artística.

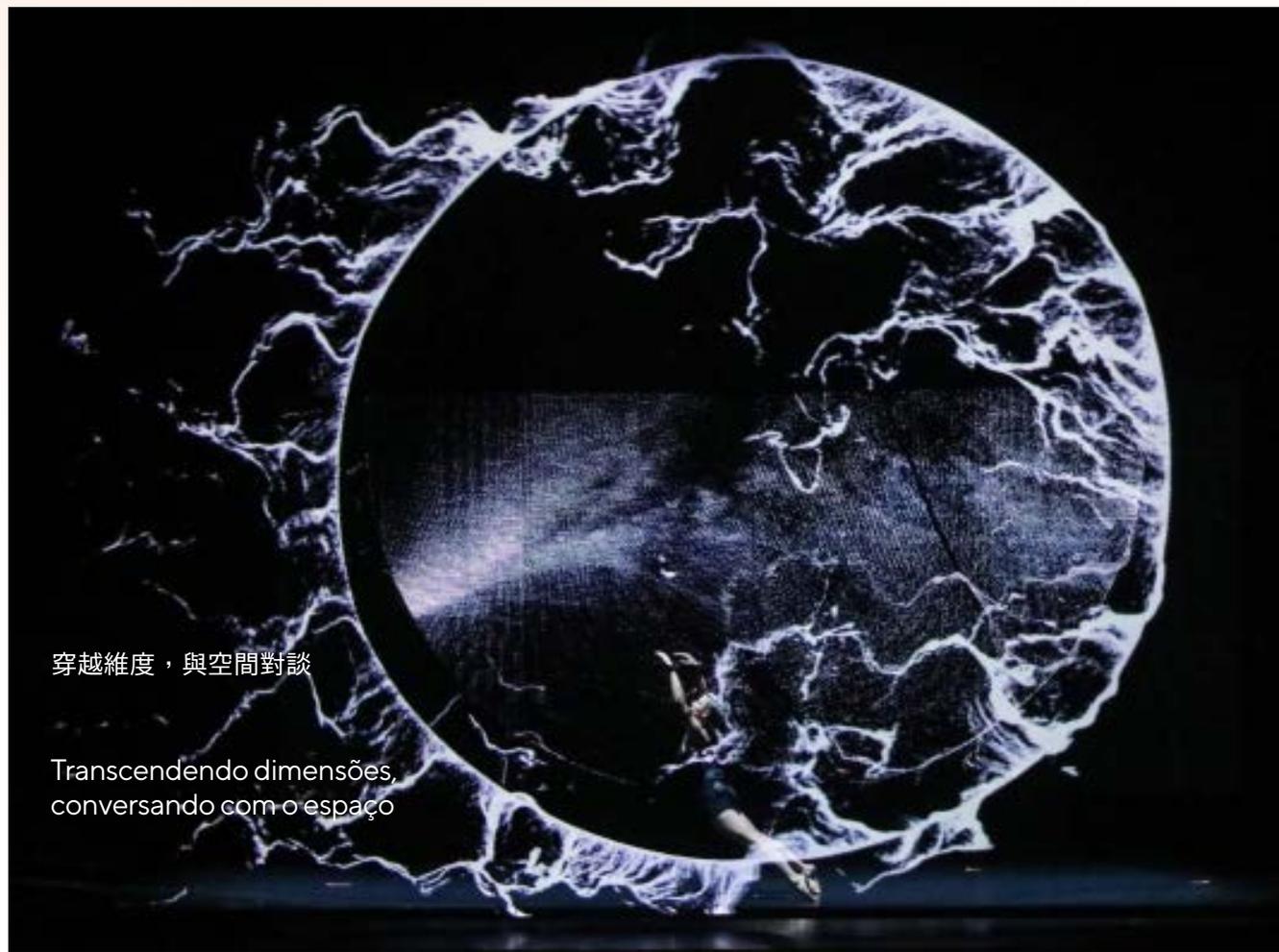


# 意象與空間——任冬生舞台美學展

## IMAGENS E ESPAÇO: EXPOSIÇÃO DE CENOGRAFIA DE REN DONGSHENG

任冬生 (北京)

Ren Dongsheng (Pequim)



穿越維度，與空間對談

Transcendendo dimensões,  
conversando com o espaço

8 → 18.5

星期一至五  
Segunda-feira a Sexta-feira

15:30-19:45

星期六、日  
Sábado, Domingo

11:00-19:45

美高梅劇院  
MGM Theater

免費入場  
ENTRADA LIVRE

舞台藝術是融合空間與時間的藝術，所謂的舞台設計不只是佈景，而是設計者準確把握舞台的空間，創造一個環境氛圍，為導演、演員及創作團隊提供創意激盪的空間，也為觀眾締造隱喻演出主題及內涵的意象。

國家一級舞美設計任冬生，曾為近百套中外作品擔任舞美燈光總設計或舞台藝術總監，代表作品包括舞劇《山水謠》、《南京1937》及《黃道婆》等，其作品以細膩雅致、意境深遠的獨特風格屢獲讚賞。是次展覽集結任冬生多套作品的圖片及影像，將帶領觀眾走進舞台空間，感受舞台藝術的魅力。

A cenografia é uma arte que integra o espaço e o tempo. Não se trata apenas de cenários, mas requer também uma compreensão precisa do espaço do palco, para criar um ambiente e uma atmosfera que proporcionem aos directores, actores e criativos um espaço para expressarem plenamente a sua criatividade e oferecerem ao público um imaginário que metaforize o tema e o subtexto da peça.

Ren Dongsheng, um cenógrafo nacional de primeira classe, foi *designer* de iluminação geral ou director artístico de quase 100 produções chinesas e internacionais. Os seus trabalhos mais representativos incluem os teatros dança *Balada da Paisagem*, *Nanjing 1937* e *Huang Daopo*, entre outros. A suas obras têm sido amplamente elogiadas devido ao seu distinto estilo artístico, requintado e elegante, com conotações profundas. Esta exposição apresenta uma colecção de fotos e vídeos das obras de Ren Dongsheng, levando o público a experimentar o encanto da cenografia.

節目藝術伙伴：

Parceiro do Programa:



#### 開幕儀式：

7/5 星期五 18:00

現場演奏：澳門樂團

#### Cerimónia de Abertura:

7/5 Sexta-feira 18:00

Espectáculo ao vivo: Orquestra de Macau



FAM MEET:

舞台上流動空間的形塑 P. 88

FAM MEET:

A Criação de um Espaço Fluente no Palco P. 88

# 節目時間表 CALENDÁRIO DO PROGRAMA

	戲劇 TEATRO	舞蹈 DANÇA	音樂 MÚSICA	展覽及綜合藝術 EXPOSIÇÕES E OUTROS
17.4 (六) (S)				
30.4 (五) (6ª)	白蛇 Cobra Branca P. 12			
1.5 (六) (S)				
2.5 (日) (D)	從記憶看見你 Vejo-te através de Memórias P. 28	路·遊·戲 O Jogo Coloane P. 42		
3.5 (一) (2ª)				
4.5 (二) (3ª)				
5.5 (三) (4ª)				
6.5 (四) (5ª)				
7.5 (五) (6ª)			野花 Flôr Silvestre P. 16	
8.5 (六) (S)		路·遊·戲 O Jogo Coloane P. 42	三位一體 Trindade P. 20	
9.5 (日) (D)	青少年粵劇《九鳳山》 Opera Cantonense da Juventude <i>Montanha Jiufeng</i> P. 50		中西對話 Diálogo entre o Oriente e o Ocidente P. 58	
10.5 (一) (2ª)	大堂巷 7 號睇樓團 Guia da Propriedade na Casa de Lou Kau P. 30			
11.5 (二) (3ª)				
12.5 (三) (4ª)				
13.5 (四) (5ª)	大堂巷 7 號睇樓團 Guia da Propriedade na Casa de Lou Kau P. 30			
14.5 (五) (6ª)			舞·醉龍 Dança do Dragão Embragado P. 32	百藝看館 Mostra de Espectáculos ao Ar Livre P. 44

觀景房——巴普蒂斯特·哈比雄攝影展  
Um Quarto com Vista: Exposição de Fotografia de Baptiste Rabichon  
P. 64

意象與空間——任冬生舞台美學展  
Imagens e Espaço: Exposição de Cenografia de Ren Dongsheng  
P. 66

	戲劇 TEATRO		舞蹈 DANÇA	音樂 MÚSICA	展覽及綜合藝術 EXPOSIÇÕES E OUTROS		
15.5 (六) (S)	當家一天 Patrám pa unga Dia (Patrão por um Dia) P. 52	大堂巷 7 號睇樓團 Guiá da Propriedade na Casa de Lou Kau P. 30		舞·醉龍 Dança do Dragão Embragado P. 32		百藝看館 Mostra de Espectáculos ao Ar Livre P. 44	意象與空間—— 任冬生舞台美學展 Imagens e Espaço: Exposição de Cenografia de Ren Dongsheng P. 66
16.5 (日) (D)							
17.5 (一) (2ª)							
18.5 (二) (3ª)							
19.5 (三) (4ª)	人人超級市場 Pequeno Escape P. 34						
20.5 (四) (5ª)							
21.5 (五) (6ª)		紅樓夢 O Sonho da Câmara Vermelha P. 54					
22.5 (六) (S)	人人超級市場 Pequeno Escape P. 34		雙舞作 Duo de Dança P. 36			觀景房——巴普蒂 斯特·哈比雄攝影 展 Um Quarto com Vista: Exposição de Fotografia de Baptiste Rabichon P. 64	
23.5 (日) (D)		反轉澳門——魔法 城市歷險記 No Outro Lado de Macau – Uma aventura mágica P. 46		歌遊莫扎特 Uma Digressão Europeia com Mozart P. 60			
24.5 (一) (2ª)							
25.5 (二) (3ª)							
26.5 (三) (4ª)							
27.5 (四) (5ª)							
28.5 (五) (6ª)		離去 Tirando Licença P. 22	未境作業·挫敗之怒 A Tarefa Interminável da Luxúria pelo Fracasso P. 38				
29.5 (六) (S)							
27.6 (日) (D)							



# 延伸活動

## FESTIVAL

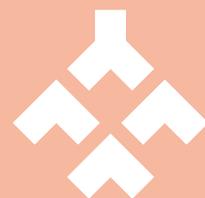
## EXTRA

FAM MOTION

FAM MEET

FAM PLAY

FAM PLUS



# FANM

承辦 | Coordenação

 拍板視覺藝術團  
ASSOCIAÇÃO AUDIO-VISUAL CUT

# OTION

藝術節特選四部精彩電影，走進澳門各大社區，題材從愛情小品至紀錄藝術大師一生，街坊街里齊齊聚首看戲，用映像展現一個個充滿魅力的故事。

O Festival irá também seleccionar quatro filmes maravilhosos para exibição nos principais bairros de Macau, incluindo filmes românticos e documentários que retratam a vida de grandes artistas. Moradores dos bairros, venham apreciar o charme desses filmes em tela grande!

# 舞舞舞 RUMBA

(2008, 法國、比利時 | França e Bélgica)



16.4

星期五  
Sexta-feira

19:30

仁慈堂婆仔屋  
Albergue da Santa Casa  
da Misericórdia

導演：多明尼克·阿貝爾、費安娜·

戈登、布魯諾·羅米

時長：77 分鐘

語言：法語

字幕：中文、英文

影片級別：B 組（未滿 13 歲不宜觀看）

名額：60

Realização: Dominique Abel, Fiona Gordon e Bruno  
Romy

Duração: 77 minutos

Idioma: Francês

Legendas: Chinês e Inglês

Categorias: Grupo B (Não aconselhável a menores de  
13 anos)

Nº de Participantes :60

\* 本場放映設有口述影像、通達字幕及手語翻譯。如需此服務，請向現場工作人員查詢。

\* Durante a exibição do filme será disponibilizada audiodescrição em cantonense, legendagem para surdos e interpretação em linguagem gestual. Caso necessite destes serviços, é favor dirigir-se aos funcionários no local da projecção.

費安娜與多明是小鎮上最甜蜜的模範夫妻，二人白天在小學教書，每到下課後，必定跳拉丁舞來為愛情保溫。某日，二人從倫巴舞大賽中勇奪冠軍，回家途中卻殺出一位“天上掉下來的自殺客”。為了閃避他，多明急轉車子，撞向牆壁。雖然兩人死裡逃生，但多明卻失憶了，費安娜更斷了一條腿。飛來的橫禍讓二人的生活大變，連一首倫巴舞都無法跳完……

在倫巴的音樂中，他們開始思考著，人生不就一直起起落落、再落落起起而已嗎？只要你愛我、他愛她，音樂還在播，不如先繼續跳舞吧！

Os professores de uma escola rural, o feliz casal Fiona e Dom, têm uma paixão comum: a dança latina. Uma noite, depois de uma gloriosa competição de dança, sofrem um acidente de viação e vêem a vida virada do avesso. Será que a Rumba e o seu humor e optimismo poderão superar a fatalidade?

*Rumba*, uma estreia de doce comédia dançante, à moda antiga, para relembrar. Com o seu estilo semi-mudo, este colorido filme foi geralmente bem recebido pelo público e pela crítica mundial!

#### 映後談嘉賓 | Oradora



莫倩婷  
Jenny Mok

劇場導演、演員、藝術教育工作者、石頭公社藝術文化團體會長

Directora de teatro, actriz, monitora de educação artística e Presidente da Associação de Arte e Cultura – Comuna de Pedra

# 抓狂演訓班 O GRANDE ÊXITO

(2020, 法國 | França)



© Carole Bethuel

23.4

星期五  
Sexta-feira

19:00

永樂戲院  
Cinema Alegria

導演：艾曼紐·寇克

時長：105 分鐘

語言：法語

字幕：中文、英文

影片級別：C 組（未滿 18 歲不宜觀看，未滿 13 歲禁止觀看）

名額：100

Realização: Emmanuel Courcol

Duração: 105 minutos

Idioma: Francês

Legendas: Chinês e Inglês

Categorias: Grupo C (Não adequado para público com menos de 18 anos de idade, não é permitido público com menos de 13 anos de idade)

Nº de Participantes :100

改編自真人真事的《抓狂演訓班》，講述事業失敗的中佬劇場演員艾蒂安，為了糊口，意外受邀來到一所監獄，舉辦戲劇工作坊，並計劃在監獄中，帶領一組囚犯排練薩繆爾·貝克特的經典劇目《等待果陀》。

在跌跌撞撞的漫長排練日子後，艾蒂安終獲得許可，帶囚犯們出外演出。囚犯們稚嫩業餘卻感情十足的首演，得到劇場大老闆的認同。重拾自信的艾蒂安和囚犯演員們愈來愈合作無間，當演出邀約不斷奔來時，囚犯們卻突發奇想，密謀趁演出時逃走……囚犯的自由會否比果陀率先到來？

Etienne, um actor desempregado mas cativante, dirige um *workshop* de teatro numa prisão, onde leva os prisioneiros a encenar a peça de Samuel Beckett, *À Espera de Godot*. Quando o autorizam a levá-los para uma digressão fora da prisão, Etienne tem finalmente a chance de brilhar.

Cada espectáculo é um novo êxito, e logo chega a apresentação final em Paris. Será a última noite deles juntos o maior êxito de sempre?

Uma comédia inspiradora baseada em eventos reais, *O Grande Êxito*, ganhou o prémio de Melhor Comédia Europeia dos 33º Prémios do Cinema Europeu (EFA).

#### 映後談嘉賓 | Orador



楊彬  
leong Pan

曉角話劇研進社演員及監製

Actor e produtor da Associação Teatral Hiu Kok.

# 紅盒子 PAI

(2017, 台灣 | Taiwan)



8.5

星期六  
Sábado

15:00

戲偶館  
Casa das Marionetas

導演：楊力州  
時長：99 分鐘  
語言：普通話、閩南語  
字幕：中文、英文  
影片級別：A 組（老少咸宜）  
名額：30

Realização: Li-Chou Yang  
Duração: 99 minutos  
Idioma: Mandarim e Hokkien de Taiwan  
Legendas: Chinês e Inglês  
Categorias: Grupo A (Para todos)  
Nº de Participantes: 30

\* 本場放映設有口述影像、通達字幕及手語翻譯。如需此服務，請向現場工作人員查詢。

\* Durante a exibição do filme será disponibilizada audiodescrição em cantonense, legendagem para surdos e interpretação em linguagem gestual. Caso necessite destes serviços, é favor dirigir-se aos funcionários no local da projecção.

陳錫煌，已故布袋戲大師李天祿的長子。因李天祿入贅陳家，長子按規定得姓陳，異姓父子的特殊關係，加上自小成長於父親巨人般的影子下，為兩人種下難解的心結。2009年，七十九歲的陳錫煌毅然離開家族庇蔭，出走另創新布袋戲劇團，遂成為深獲海內外肯定的國寶級大師。然而，布袋戲的快速沒落，後繼者寥寥可數，卻讓他面臨空有一身絕學而無用的困境……

歷時十年製作，《紅盒子》不只紀錄陳錫煌與父親間的矛盾，更拍下布袋戲的最後一抹輝煌。

Hsi-huang Chen é o filho mais velho do mestre de marionetes Li Tian-lu. Em 2009, aos 79 anos, Mestre Chen deixou a família Li e montou a sua própria trupe, que logo granjeou fama em todo o mundo. No entanto, esta arte tradicional declinou rapidamente e Chen não encontrou ninguém a quem transmitir as suas grandes aptidões...

Ao longo da filmagem, que levou dez anos, *Pai*, não só regista a missão de transmissão da arte do ancião Hsi-huang Chen de oitenta anos, como nos mostra também o inteligente artifício do mestre para dar vida às marionetes na grande tela, tentando injectar o charme único deste tipo de teatro tradicional para o trazer de volta ao grande público. Pai despede-se da maneira mais gloriosa.

#### 映後談嘉賓 | Orador



林婷婷  
Lam Teng Teng

澳門偶戲藝術家、滾動傀儡另類劇場藝術總監

Artista de marionetas de Macau e Director Artístico do Teatro Alternativo Marionetes Rolantes

# 千年一問 CHEN UEN

(2020, 台灣 | Taiwan)



14.5

星期五  
Sexta-feira  
19:30

澳門藝術博物館演講廳  
Auditório, Museu de Arte  
de Macau

導演：王婉柔  
時長：135 分鐘  
語言：普通話、粵語、日語  
字幕：中文、英文  
影片級別：B 組（未滿 13 歲不宜觀看）  
名額：54

Realização: Wan-Jo Wang  
Duração: 135 minutos  
Idioma: Mandarim, Cantonense e Japonês  
Legendas: Chinês e Inglês  
Categorias: Grupo B (Não aconselhável a menores de  
13 anos)  
Nº de Participantes: 54

2017年逝世的漫畫大師鄭問，從八十年代起，用其融合水墨與西方繪畫之獨樹一幟美學，席捲亞洲，更是首位獲得日本最高榮譽“漫畫家協會優秀賞”的非日籍漫畫家。

三十年來的作品累積一代代書迷，但創作背後、低調的他，其藝術生涯有著許多起伏，甚至被曾經的書迷和出版社漸漸忘卻。他懷抱理想，卻不被大環境厚待，但仍一直不斷找尋其“鄭問美學”的表現舞台。

入圍第五十七屆金馬獎最佳紀錄片的《千年一問》，歷時兩年、跨越多國攝製，只為完整呈現這位漫畫巨擘的孤獨而堅毅的創作歷程。

Chen Uen é um dos mais célebres artistas de banda desenhada da Ásia. O seu trabalho possui uma estética única que combina formas da pintura chinesa a tinta com técnicas da pintura ocidental. A sua agilidade e uso exímio de vários materiais tornaram o seu estilo incomparável, conhecido por “estética Chen Uen”.

O filme foca-se na carreira artística de Chen Uen, retratando a estética de vida de Chen através da representação das suas obras, com entrevistas a pessoas envolvidas nelas. *Chen Uen* dá-nos uma breve visão geral dos cenários das indústrias de banda desenhada na Grande China e no Japão, tentando explorar e prosseguir o legado de Chen.

#### 映後談嘉賓 | Orador



馮慶強  
Honkaz Fung

香港跨媒體創作人。早年從事漫畫創作，後轉至廣告及電影製作，擔任導演、特效設計、動畫指導、美術指導等工作。

Artista multimédia de Hong Kong, Fung inicia a sua carreira como artista de banda desenhada, mas depois dedica-se à produção de comerciais e filmes, trabalhando como realizador, supervisor de efeitos visuais, supervisor de animação e director de arte.



FANM

# MEET

與藝術家面對面交流，獨家品嚐藝術節舞台以外的豐富內容！

Conheça os artistas e partilhe os momentos extras do Festival!

# 金星舞蹈團現代舞工作坊

## WORKSHOP DE DANÇA MODERNA PELO GRUPO DE DANÇA E TEATRO JIN XING

工作坊將由金星舞蹈團舞者帶領，以基本的現代舞蹈技術作引導，練習能動的感知及身體運用，喚醒身體的覺知，感受肢體細微能量變化，提高身體感官的敏銳度。同時透過 Off-Balance 接觸即興訓練，建立肢體互動及能量傳遞場，打破固有的傳統界限和個體限制，解讀動作中隱含的意圖與情感，營造更開闊的創造及溝通空間，以達到意識與身體一同“起飛”。

Orientados por dançarinos do Grupo de Dança e Teatro Jin Xing, neste *workshop* dedicado às técnicas básicas da dança contemporânea, os participantes praticam a percepção dinâmica do corpo, de forma a despertar a consciência corporal, para sentir mudanças subtis de energia nos membros e melhorar a acuidade sensorial. Ao mesmo tempo, através do treino de improvisação *off-balance*, tentarão estabelecer um campo transmissor de interacção física e energia, ultrapassando assim as inerentes limitações tradicionais e individuais, para interpretar intenções e emoções subconscientes aos movimentos e criar um espaço de criatividade e comunicação mais amplo para a “decolagem” simultânea de mente e do corpo.



8.5

星期六  
Sábado

10:00-11:30

澳門文化中心多功能綵排室  
Centro Cultural de  
Macau, Sala de Ensaios  
Polivalente

名額：20  
語言：普通話  
對象：十六歲或以上且具最少3年  
舞蹈經驗人士  
費用：澳門元100

Nº de Participantes: 20  
Idioma: Mandarin  
Destinatários: Maiores de 16 anos com um mínimo de  
3 anos de experiência em dança  
Taxa de Inscrição: MOP 100

截止報名日期為4月14日，請於報名時提供簡歷作甄選之用。獲錄取者需於指定日期到澳門售票網各門市繳交費用。

As inscrições terminam no dia 14 de Abril. Para efeitos de selecção, é necessário o envio do currículo de dança. Os candidatos aceites serão notificados e terão de efectuar o pagamento da taxa de inscrição nos balcões da Bilheteira *Online* de Macau num determinado período.

# 《百藝看館》延伸活動 ACTIVIDADES DA MOSTRA DE ESPECTÁCULOS AO AR LIVRE



## 童趣故事天地 O MUNDO DA HISTÓRIA DAS CRIANÇAS

15:30-17:30

名額：15 組親子（一名 6 至 8 歲兒童及須由一名成人陪同）  
語言：粵語

Nº de Participantes: 15 pares de pais e filhos (uma criança dos 6 aos 8 e deverá estar acompanhada por um adulto)  
Idioma: Cantonense

活動由澳門公共圖書館提供  
A actividade é fornecida pela Biblioteca Pública de Macau



## 親子藝術探索工作坊： 小船帶我遊澳門 OFICINA DE EXPLORAÇÃO DA ARTE: VIAGEM DE BARCO EM MACAU

16:30-17:30

名額：10 組親子（一名 5 至 12 歲兒童及須由一名成人陪同）  
語言：粵語

Nº de Participantes: 10 pares de pais e filhos (uma criança dos 5 aos 12 e deverá estar acompanhada por um adulto)  
Idioma: Cantonense

工作坊由澳門藝術博物館提供  
A oficina é fornecido pelo Museu de Arte de Macau

15 → 16.5

星期六、日  
Sábado, Domingo

祐漢街市公園  
Jardim do Mercado de  
Iao Hon

截止報名日期為 4 月 30 日

As inscrições terminam no dia 30 de Abril

# 身體即興工作坊

## SEMINÁRIO DE IMPROVISAÇÃO CORPORAL



© Wang Yuangqing

23.5

星期日  
Domingo

15:30-16:30

舊法院大樓二樓  
(需步行上樓)

2º andar, Edifício do  
Antigo Tribunal (sem  
elevador)

名額：15

語言：粵語

對象：十六歲或以上人士

費用：澳門元 50

Nº de Participantes: 15

Idioma: Cantonense

Destinatários: Para entusiastas em dança com 16 ou  
mais anos de idade

Taxa de Inscrição: MOP 50

工作坊將通過不同的想像引導與身體練習，探索身體在運動過程當中瞬間所產生的反應，力量與控制，分裂與重組，不斷運動中的變化和扭曲，尋找即興中所產生的直覺判斷，找到屬於身體的解放和思想的探索。

Através de diversas orientações da imaginação e exercícios físicos, o seminário explorará as reacções instantâneas do corpo no decorrer de cada exercício, bem como a força e o controlo, a divisão e a reorganização, as mudanças e as distorções constantes no movimento, com vista a descobrir as reacções espontâneas criadas pela improvisação e a procurar pela libertação do corpo e pela exploração do pensamento.

#### 導師簡介 | Formadora



金曉霖  
Kam Hiu Lam

2009年畢業於澳門演藝學院舞蹈學校，2014年畢業於北京舞蹈學院芭蕾舞系，同年加入北京雷動天下現代舞團，現為自由藝術工作者。曾隨團出訪印度、黎巴嫩、突尼斯、以色列、波蘭、德國、俄羅斯、澳洲、香港、澳門、台灣等地藝術節並進行藝術交流及演出。曾參與2013年澳門城市藝穗節的“獨舞/雙人舞展”《Nightmare》、2017年與汪圓清於“當代舞展及交流平台”出演《無命體》、2020年日本東京藝術節的APAF人才培養計劃和澳門Rollout舞蹈影像展。

Kam graduou-se na Escola de Dança do Conservatório de Macau em 2009, licenciou-se em Ballet no Conservatório de Dança de Pequim em 2014 e ingressou nesse mesmo ano na Companhia de Beijing Dance LDTX. É, actualmente, uma artista *freelancer*. Actuou em vários países com a Companhia, destacando-se a Índia, actuações em festivais de arte. Actuou na Mostra de Solos e Duetos – Pesadelo, do Festival Fringe da Cidade de Macau em 2013, bem como no Movimento Unicelular, com Wang Yuanqing, em 2017, no CDE Springboard. Também participou no programa de desenvolvimento de talentos APAF do Festival de Arte de Tóquio em 2020, para além do Festival de Cinema Rollout Dance em Macau.

截止報名日期為4月30日，獲錄取者需於指定日期到澳門售票網各門市繳交費用。

O prazo de inscrição é dia 30 de Abril. Os candidatos admitidos deverão deslocar-se aos pontos de venda da Bilheteira *Online* de Macau para pagamento da taxa de inscrição.

# 舞台上流動空間的形塑

## A CRIAÇÃO DE UM ESPAÇO FLUIDO NO PALCO



8.5

星期六  
Sábado

16:00-17:30

美高梅劇院  
Teatro MGM

語言：普通話

Idioma: Mandarin

視覺設計者不僅是在舞台上創作一個真實環境，而是必須為劇場藝術創造一個環境氛圍，隱喻表演的主題與內涵，為導演及演員提供更多創意激蕩的空間。著名舞美設計師任冬生，以其“大觀且入微，奇巧而新異”的鮮明風格，對作品主題做出含蓄內斂而詩化的視覺翻譯，讓最質樸的傳統和最新銳的科技交流和對撞。

任冬生創作上穿越維度時空，憑著舞台的工匠精神一直探索，通過對造型、色彩與技巧的反覆推敲，演繹出一部部具有詩意化，生動、形象改變時代的跨越之作。他的作品在體現民族風情的同時，還極大的表現了中國傳統文化之博大精深。接下來請大家跟隨任冬生的腳步來聆聽他的作品，一起進入魔力的舞台世界。

Os *designers* de cenários empenham-se em criar um *décor* realista no palco, bem como uma ambiência propícia à arte dramática – que ajudarão a metaforizar o tema e as conotações de uma *performance* – estimulando assim a criatividade do director e dos actores. O célebre cenógrafo Ren Dongsheng é conhecido pelo seu particular estilo "grandioso, mas subtil, engenhoso e original". Ele é capaz de conceber uma representação visual implícita, introvertida mas poética, dos temas das suas obras, conseguindo interacções e choques entre a tradição mais elementar e a tecnologia mais avançada.

Nas suas criações, Ren Dongsheng viaja no tempo e no espaço, explorando o *design* de palco com um espírito de artesanato. Ao rever frequentemente o estilo, as cores e as técnicas, ele criou uma série de obras transcendentais, poéticas, vividas e pioneiras que, em simultâneo, reflectem o encanto da China e ilustram a profundidade da sua cultura tradicional.

Vamos então seguir os passos de Ren Dongsheng, apreciar as suas obras e explorar juntos o mundo mágico do palco.

講者 | Orador



任冬生  
Ren Dongsheng

截止報名日期為 5 月 6 日

As inscrições terminam no dia 6 de Maio

# 藝人談：王曉鷹

## CONHEÇA O ARTISTA: WANG XIAOYING



29.5

星期六  
Sábado

16:30-18:00

澳門文化中心會議室  
Sala de Conferências,  
Centro Cultural de  
Macau

語言：普通話

Idioma: Mandarim

戲劇，對於不同背景和經歷的人而言它可能是一種娛樂，又或是一場觀賞與反思。對於導演王曉鷹而言，戲劇除了盛載責任感，更是抉擇、理想、追求，是人生所經歷過所有悲與喜的源泉。王曉鷹，中國曾經最前衛的實驗話劇導演，亦是中國九十年代主流戲劇的代表人物，將由自身出發，分享他對話劇的感悟，細味導演的傳奇一生。

Para pessoas de origens diversas e com experiências diferentes, o teatro pode significar uma forma de entretenimento, ou um espectáculo e uma ocasião para reflexão. No entanto, para o director Wang Xiaoying, o teatro significa, não apenas um sentido de responsabilidade, mas também uma escolha, um ideal e uma busca, bem como a fonte de toda a tristeza e felicidade na vida. Wang, que já foi o director de teatro experimental mais vanguardista da China, é também representativo do teatro chinês dominante nos anos 1990. A partir da sua própria experiência, partilhará a sua compreensão do teatro ao relembrar a sua lendária carreira como director.



王曉鷹  
Wang Xiaoying

王曉鷹是國家一級導演，中國國家話劇院副院長、藝術總監，中國戲劇家協會副主席，導演學博士，中央戲劇學院博士生導師。被譽為國家級導演專才，王曉鷹曾獲優秀話劇藝術工作者、新世紀傑出導演等多項國家榮譽稱號。他執導的話劇作品有《蘭陵王》、《傳聲》、《理查三世》、《哥本哈根》、《薩勒姆的女巫》、《紅色》、《深度灼傷》、《簡愛》、《大清相國》、《1977》等；執導過的歌劇作品，包括《這裡的黎明靜悄悄》、《釣魚城》；曾執導的其他作品還有《十里紅妝》、《斷橋》、《半個月亮》、《趙氏孤兒》等等。曾指導海外劇團獻演《灰闌記》（澳洲）、《莊周夢蝶》（美國）、《遊吟詩人》（丹麥）、《失明》和《慾望花園》（香港、澳門）等作品。

Wang Xiaoying é um director nacional de primeira classe, vice-presidente executivo e director artístico do Teatro Nacional da China e também vice-presidente da Associação de Teatro da China. Wang é doutorado em Direcção e supervisor de doutorandos na Academia Central de Teatro. Considerado um especialista em direcção de nível nacional, Wang Xiaoying foi distinguido como “Excelente Trabalhador do Teatro” e “Destacado Director do Novo Século”, entre vários outros prémios nacionais. Entre as peças que dirigiu incluem-se *O Príncipe de Lanling*, *Fu Sheng*, *Ricardo III*, *Copenhaga*, *O Cadinho*, *Vermelho*, *Queimado pelo Sol*, *Jane Eyre* e *O Primeiro Ministro da Dinastia Qing, 1977*; também dirigiu óperas como *As Manhãs Aqui São Calmas* e *Vila Piscatória* e ainda outras peças como *O Dote Vermelho*, *Ponte Quebrada*, *Meia Lua* e *O Orfão de Zhao*. Wang também dirigiu produções no estrangeiro, incluindo *O Círculo de Giz Caucasiano*, na Austrália, *O Sonho da Borboleta de Zhuang Zhou*, nos Estados Unidos, *Il Trovatore*, na Dinamarca e *Cegueira e Tudo no Jardim*, em Hong Kong e Macau, entre outras.

演前導賞  
CONVERSA PRÉ-ESPECTÁCULO  
澳門樂團《歐遊莫扎特》  
ORQUESTRA DE MACAU  
*UMA DIGRESSÃO EUROPEIA COM MOZART*



23.5

星期日  
Domingo

19:00-19:30

澳門文化中心會議室  
Sala de Conferências,  
Centro Cultural de  
Macau

語言：普通話

Idioma: Mandriam

澳門樂團音樂總監兼首席指揮呂嘉為你解構是次音樂會賞析重點，從和聲、配器和表演的意境，豐富你對節目的全方位認識，再入場欣賞演出，必有不一樣的收穫。

Lu Jia, Director Musical e Maestro Principal da Orquestra de Macau, irá explicar os principais pontos de apreciação deste concerto, esclarecendo sobre harmonias, orquestração e conceitos artísticos das peças executadas, enriquecendo assim a compreensão do repertório por parte do público. A sessão certamente elevará a fruição do concerto a outro nível!

#### 講者簡介 | Orador



呂嘉  
Lu Jia

現任澳門樂團音樂總監兼首席指揮，同時擔任國家大劇院音樂藝術總監、國家大劇院管弦樂團音樂總監與首席指揮。1990年出任意大利特里埃斯特威爾第歌劇院的音樂總監，是首位擔任意大利國家歌劇院總監的亞洲指揮家。曾於意大利托斯卡納樂團、瑞典諾爾雪平交響樂團、世界聞名的維羅納圓形競技場劇院等擔任音樂總監及首席指揮，並曾與歐美亞等地的歌劇院及交響樂團合作，演出超過二千多場音樂會及歌劇。2017年成為中國政協海外列席代表，同年5月14日於北京全球一帶一路峰會的音樂會擔任音樂總指揮，得到中外領導人的高度讚揚，並獲北京市政府頒發2014、2015和2017年度長城友誼傑出貢獻人物獎。

Lu é actualmente Director Musical e Maestro Principal da Orquestra de Macau, Director Artístico Musical do National Centre for the Performing Arts (NCPA), em Beijing, Director Musical e Maestro Principal da Orquestra do NCPA da China. Foi Director Musical do Teatro Comunale Giuseppe Verdi de Trieste em 1990, tornando-se o primeiro maestro asiático a dirigir uma casa de ópera nacional na Itália. Foi também nomeado Director Musical e Maestro Principal da Orquestra da Toscana, em Itália, da Orquestra Sinfónica de Norrköping, na Suécia e da famosa Arena di Verona, entre outras. Lu Jia apresentou-se em mais de dois mil concertos e óperas em colaboração com casas de ópera e orquestras europeias, americanas e asiáticas. Em 2017, Lu foi um dos representantes ultramarinos a participar na Conferência Nacional da CCPPC e, em 14 de Maio, dirigiu o concerto dedicado à 1<sup>ª</sup> Cimeira da iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”, realizada em Pequim, com uma actuação muito elogiada por líderes chineses e do exterior. Lu Jia recebeu no mesmo ano, o *Great Wall Friendship Award*, atribuído pelo Governo Municipal de Pequim pelas suas notáveis contribuições para a cidade em 2014, 2015 e 2017.



FANM



# PLAY

突破日常界限，精心炮製可一不可再、充滿驚喜的文化藝術體驗

Uma experiência cultural irrepetível, fora da sua zona de conforto e cheia de surpresas!

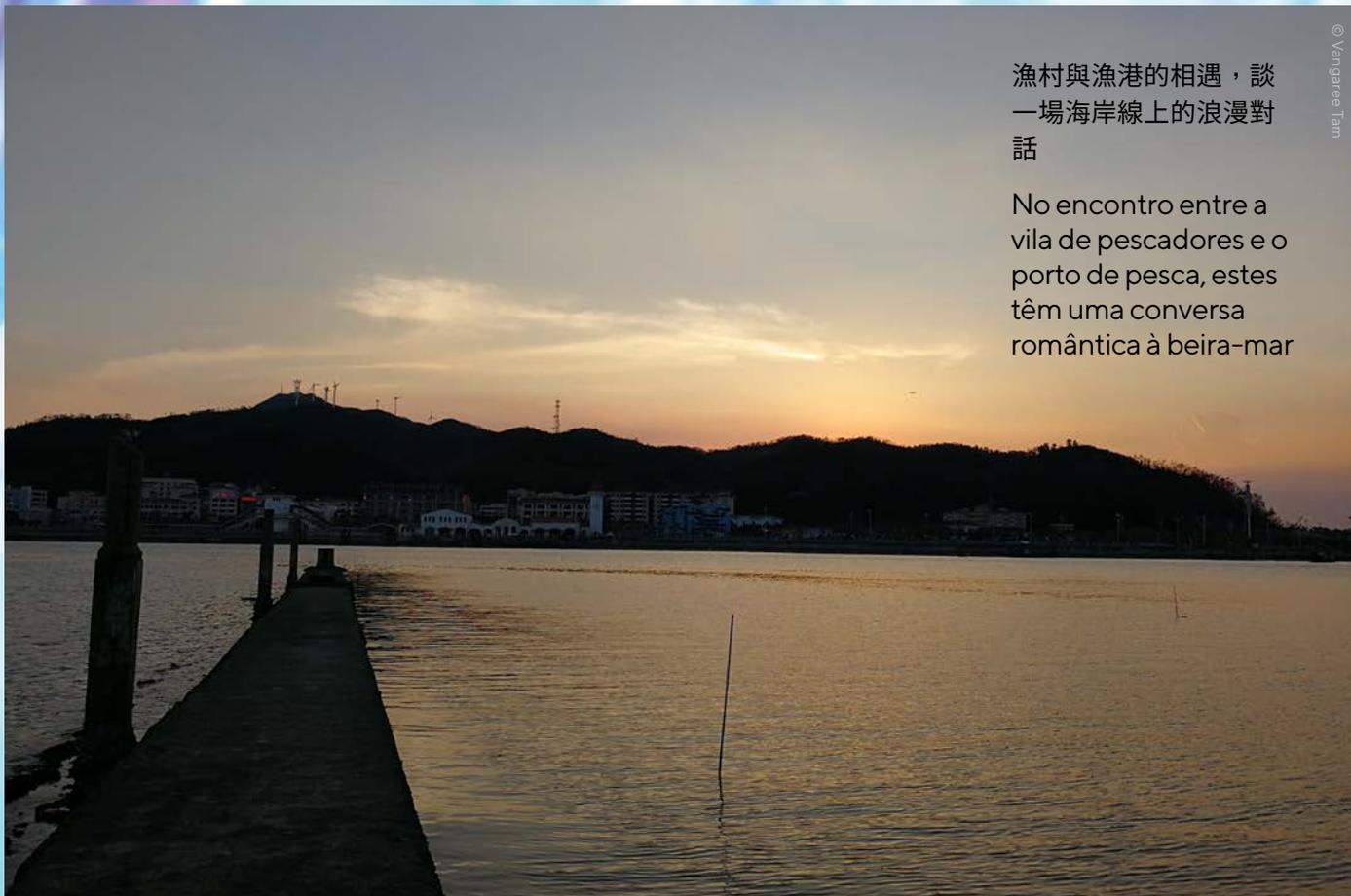
# 海岸連線：巡迴海陸邊陲的漁

## LITORAIS EVANESCENTES

© Yungaree Tam

漁村與漁港的相遇，談一場海岸線上的浪漫對話

No encontro entre a vila de pescadores e o porto de pesca, estes têm uma conversa romântica à beira-mar



# 2.5

星期日  
Domingo

18:00-20:00

集合地點：信榮船廠

講座地點：張林記咖啡

Ponto de Encontro: Son

Veng Estaleiro Naval

Local de Conversa: Café

Cheong Lam Kei

名額：30

語言：粵語、普通話

Nº de Participantes: 30

Idioma: Cantonense e Mandarim

\* 首三十分鐘為實地導賞，建議穿著輕便服裝，其後台澳兩地講者將以線上形式進行對談。

\* Os primeiros 30 minutos são uma visita guiada no local, recomenda-se aos participantes que usem vestuário confortável. A seguir, oradores de Taiwan e Macau farão um intercâmbio *online*.

隨著全球暖化，水位不斷上升，人類無休止的向海洋推進，海岸的界線變得十分模糊，我們與海的距離亦無限推遠。是次分享會邀請來自台灣基隆的畫家王傑和社區藝術工作者林書豪，嘗試以澳門與基隆為線索，探討這兩個海岸城市，如何面對當下漸漸褪色的境況，以及對未來的想像。

Com o aquecimento global, os níveis da água não param de subir, a humanidade avança sem parar em direcção ao oceano, os limites da costa tornam imperceptíveis a distância entre nós e o mar também aumenta infinitamente. Para esta sessão de partilha, convidamos o pintor Wang Jie, de Keelung, Taiwan, e o trabalhador em arte comunitária Lin Shuhao a usarem Macau e Keelung como pistas para perceber como é que estas duas cidades costeiras lidarão com a actual situação de desvanecimento gradual e imaginar como será o futuro.

## 講者簡介 | Oradores



談駿業  
Vangaree Tam

造船工藝文化協會會長。澳門造船家庭出生，大學主修考古學，長期從事澳門歷史研究及文化推廣。近年主要對澳門造船業的保育、造船工藝的記錄與研究工作。為“舟舢手作——匠人育成計劃”主創人、澳門路環荔枝碗造船業展示館主要策展人（2020年）。

Tam é presidente da Associação Cultural do Ofício de Constructores Navais. Nascido numa família de constructores navais em Macau, formou-se em arqueologia e há muito que se dedica ao estudo da história de Macau e à sua promoção em termos culturais. Nos últimos anos, tem-se dedicado à preservação da indústria de construção naval de Macau e ao registo e investigação do ofício de construção naval. Foi o principal criador do Programa de Desenvolvimento de Ofícios – Barcos Dragão feitos à mão e curador-chefe do Museu da Indústria Naval Lai Chi Vun em Coloane, em 2020.



王傑  
Wang Chieh

專業畫家，現居基隆。西班牙巴塞隆拿大學美術博士，擅長旅遊速寫及水彩，其插畫作品曾獲得多項大獎。1998年赴西班牙深造，2003年回台後以其特殊風格的水彩畫，開始記錄基隆的城市風光。2009年集結成冊出版《畫家帶路·基隆小旅行》。

Com um doutoramento em artes plásticas pela Universidade de Barcelona, Wang é pintor profissional e reside em Keelung, Taiwan. Muito apto em esboços de viagem e aguarela, ganhou vários prémios com as suas ilustrações. Em 1998, continuou os seus estudos em Espanha e, ao regressar a Taiwan em 2003, começou a registar cenários urbanos de Keelung através das suas aguarelas de estilo distinto. Em 2009, publicou o álbum *Deambulações por Keelung Guiadas por um Pintor*.



林書豪  
Lin Shu-hao

星濱山共創工作室創辦及負責人、星濱海港學校創始人。生活於台灣基隆，熱衷於藝術與建築之間思辨的創作和行動，相關作品呈現於社區營造、地方活化、地域策展、藝術教育、空間裝置。為“苔客上岸——正濱港灣共創藝術節”（2018）及“大魚來了——正濱港灣共創插畫節”（2019）策展人。

Fundador e director da Zhengbin Art e fundador da Escola Creativa de Zhengbin, Lin reside em Keelung, Taiwan e é apaixonado por actividades criativas que diluam as fronteiras entre arte e arquitectura. O seus trabalhos são apresentados em centros de desenvolvimento comunitário, na revitalização de locais, em programas curatoriais regionais, no ensino de arte e em instalações espaciais. Foi curador do Festival de Arte Zhengbin em 2018 e do Vem Aí o Grande Peixe – Festival de Ilustração de Zhengbin em 2019.

# 社區導賞 《從建築遺存探索沙梨頭》

## VISITA GUIADA: EXPLORANDO O PATANE A PARTIR DOS RESTOS ARQUITECTÓNICOS



白鴿巢公園的小山崗周圍，昔日曾存在一些華人村落，而沙梨頭村是澳門其中一個古老的華人聚落。今時今日，該區已經高度城市化，但仍可透過一些建築遺存，了解昔日澳門城與城外村落的關係。

Actualmente existem apenas colinas ao redor do Jardim de Luís de Camões, mas no passado existiam aldeias chinesas e, entre elas, estava a vila do Patane, que é uma das vilas chinesas mais antigas de Macau. Embora esta área esteja altamente urbanizada, hoje em dia, a relação entre a antiga cidade de Macau e as aldeias fora da cidade ainda pode ser percebida através de restos arquitectónicos.

導賞員 | Guia

呂澤強 | Lui Chak Keong

建築師，從事建築設計及歷史建築保護。近年亦致力於澳門建築及歷史的研究、教育與推廣。

Para além de se focarem nos projectos arquitectónicos e na protecção histórica dos edifícios, nos últimos anos, os arquitectos também se concentraram na pesquisa, educação e promoção da arquitectura e da história de Macau.

# 25.4

星期日  
Domingo

15:00-17:00

集合地點：花王堂前地

Ponto de Encontro:

Largo de Santo António

名額：20

語言：粵語

費用：澳門元 50

Nº de Participantes : 20

Idioma: Cantonense

Taxa de Inscrição: MOP 50

截止報名日期為 4 月 16 日，獲錄取者需於指定日期到澳門售票網各門市繳交費用。

活動需到不同地區走動，建議參加者穿著輕便服裝。

O prazo de inscrição é dia 16 de Abril. Os candidatos admitidos deverão deslocar-se aos pontos de venda da Bilheteira *Online* de Macau para pagamento da taxa de inscrição.

Os participantes deverão usar roupas leves, pois terão de caminhar pela cidade.

# 《離去》 後台探索 VISITA AOS BASTIDORES DE TIRANDO LICENÇA

有別於舞台上的華麗裝飾，由專業的導賞員帶你探索劇院的心臟地帶，揭開《離去》的帷幕。參加者將近距離體驗布幕後的舞台世界，以另一角度感受藝術之美。

O que está por trás das impressionantes decorações do palco? Um docente profissional leva-nos a explorar o coração do teatro, desvelando a cortina de *Tirando Licença* para que possamos vivenciar de perto o mundo dos bastidores atrás das cortinas, bem como a beleza da arte de um ângulo diferente.



© 曹志鋼 Cao Zhigang

## 29.5

星期六  
Sábado

15:00-15:45

澳門文化中心綜合劇院後台  
Bastidores do Grande  
Auditório do Centro  
Cultural de Macau

名額：25  
語言：普通話  
對象：8 歲或以上人士

Nº de Participantes: 25  
Idioma: Mandarim  
Destinatários: Para maiores de 8 anos

FAM

The image features a large, faceted diamond as the background, rendered with a light blue color cast. The diamond's facets are clearly visible, creating a complex geometric pattern of light and shadow. Overlaid on the top half of the diamond is the word 'FAM' in a large, white, serif font. The letters are bold and have a classic, slightly decorative appearance. The overall composition is clean and modern, with a focus on high-quality materials and typography.

# PLUS

歡迎青少年親近文化藝術，延續無障礙觀演服務，讓藝術節進入每一個社區

O Festival de Artes de Macau continua a levar as artes às comunidades e a encorajar todos a assistirem aos espectáculos e sessões artísticas.

# 《未境作業·挫敗之慾》體驗工作坊

## OFICINA DE EXPERIÊNCIA: A TAREFA INTERMINÁVEL DA LUXÚRIA PELO FRACASSO



© Bobo Ao

工作坊參加者將走進《未境作業·挫敗之慾》的綵排，與演員們一起進行即興練習。導演莫倩婷會以劇場遊戲方式，讓參加者瞭解演出的製作過程，激發內在的創作細胞，認識不同的表演方式，體驗專業團隊的工作環境及氛圍。

Os participantes da oficina serão levados para a sala de ensaios de *A Tarefa Interminável da Luxúria pelo Fracasso* e farão exercícios de improvisação com os actores. Através de jogos de teatro, a directora Jenny Mok irá explicar aos participantes o processo de produção do espectáculo. O objectivo é estimular o potencial criativo dos participantes, ao mesmo tempo que lhes permite conhecer os diferentes métodos de actuação e vivenciar o ambiente de trabalho e a atmosfera de uma equipa profissional de teatro.

# 19.5

星期三  
Quarta-feira

## 15:00-16:30

澳門文化中心會議室  
Centro Cultural de  
Macau, 2º andar, Sala de  
Ensaios Polivalente

名額：15  
語言：粵語  
對象：14歲或以上的融合學生或有  
特殊需要人士

Nº de Participantes por sessão: 15  
Idioma: Cantonense  
Destinatários: alunos inclusivos ou pessoas com  
necessidades especiais com 14 anos ou mais

\* 歡迎有興趣機構報名  
查詢及報名：8399 6872  
截止報名日期為 5 月 12 日

\* São bem-vindas as inscrições das organizações interessadas  
Informações e Inscrição: 8399 6872  
As inscrições terminam no dia 12 de Maio

# 藝術周圍走

## O FESTIVAL DE ARTES PERCORRE A CIDADE



藝術節將走進澳門社區，並邀請於《百藝看館》獻演的藝術家 and 舞者，於社區散播節慶的歡樂氣氛，演出包括巴西戰舞、話劇小品及人偶小丑表演。

O Festival de Artes de Macau irá “invadir” as comunidades de Macau, com os artistas e dançarinos da *Mostra de Espectául ao Ar Livre* convidados a propagar um ambiente festivo em diferentes bairros com variadas apresentações, incluindo a dança de Capoeira brasileira, peças curtas, teatro de marionetas e palhaços.

28.3

星期日  
Domingo

南灣·雅文湖畔  
Anim'Arte Nam Van

15:30-17:30

10.4

星期六  
Sábado

綠楊花園休憩區  
Zona de Lazer do Edf. Lok Yeung  
Fa Yuen

15:30-17:30

24.4

星期六  
Sábado

花城公園側  
Adjacente ao Jardim da  
Cidade das Flores

15:30-17:30

# 藝術通達服務

## SERVIÇO DE ACESSIBILIDADE NAS ARTES

為實現社會共融，讓不同背景的人士都有機會欣賞各種類型的藝術演出，節目《舞·醉龍》及 FAM MOTION 免費社區電影放映中嚴選的兩套電影，將會提供藝術通達服務，於演出期間由專業人士進行劇場口述影像及劇場視形傳譯服務，讓視聽障人士亦可享受無障礙藝術體驗。

Para promover a inclusão social e dar oportunidade a pessoas de diferentes origens de desfrutarem de apresentações artísticas variadas, o Festival de Artes de Macau irá disponibilizar os serviços de acessibilidade às artes para o programa Dança do Dragão Embriagado e para dois filmes seleccionados do FAM MOTION (com exibição gratuita nos bairros). No decorrer da exibição, profissionais prestarão serviços de audiodescrição e interpretação, permitindo assim às pessoas com deficiências visuais e auditivas a plena fruição da arte.

### 舞·醉龍

## DANÇA DO DRAGÃO EMBRIAGADO

14.5

星期五

Sexta-feira

15.5

星期六

Sábado

20:00

15:00, 20:00

提供之服務：視形傳譯

\* 節目詳細資料：P. 32

Serviços disponibilizados: Audiodescrição em cantonense e interpretação em linguagem gestual

\* Informação do programa: P. 32



# 電影放映《舞舞舞》

## EXIBIÇÃO DO FILME *RUMBA*

(2008, 法國、比利時 | França e Bélgica)

16.4

仁慈堂婆仔屋  
Albergue da Santa Casa  
da Misericórdia

星期五  
Sexta-feira

19:30

提供之服務：口述影像（粵語）、通達字幕及手語傳譯

\* 節目詳細資料：P. 74

Serviços disponibilizados: Audiodescrição em cantonense e legendagem para pessoas com deficiência auditiva

\* Informação do programa: P. 74



# 電影放映《紅盒子》

## EXIBIÇÃO DO FILME *PAI*

(2017, 台灣 | Taiwan)

8.5

戲偶館  
Casa das Marionetes

星期六  
Sábado

15:00

提供之服務：口述影像（粵語）、通達字幕及手語傳譯

\* 節目詳細資料：P. 78

Serviços disponibilizados: Audiodescrição em cantonense e legendagem para pessoas com deficiência auditiva

\* Informação do programa: P. 78



# 公益場次

## ESPECTÁCULOS DE BENEFICÊNCIA



反轉澳門——魔法城市歷險記  
No Outro Lado de Macau - Uma aventura mágica



© 曹志鋼 Cao Zhiqiang

離去  
Tirando Licença



© Bobo Ao

未境作業·挫敗之慾  
A Tarefa Interminável da Luxúria pelo Fracasso



中西對話  
Diálogo entre o Oriente e o Ocidente



© 李晏 Li Yan

野花  
Flôr Silvestre



三位一體  
Trindade



© Nick Sou

舞·醉龍  
Dança do Dragão Embragado

人人都有親近藝術的權利，親身走進藝術活動，欣賞文化藝術之美！

本屆藝術節與不同單位合作策劃，為多個節目設立公益門票，邀請中小學生以及特殊人士一同走進劇場，體驗多元的藝術世界。

Todas as pessoas têm direito ao acesso à arte e de se envolverem em actividades artísticas para valorização da beleza da cultura e da arte!

Nesta edição, o Festival de Artes de Macau, em cooperação com várias entidades, reservou bilhetes de beneficência para vários espectáculos, convidando alunos do ensino básico e secundário e pessoas com necessidades especiais a virem ao teatro vivenciar em conjunto o mundo diverso da arte.

#### 文化講堂 Palestras Sobre Temas Culturais

日期 Data	時間 Hora	節目 Programa	類型 Género	地點 Local	語言 Idioma	時長 Duração	對象 Destinatários	名額 Nº de Participantes
22.5	11:00	反轉澳門——魔法城市歷險記 No Outro Lado de Macau – Uma aventura mágica	偶劇 Teatro de Marionete	澳門當代藝術中心·海事 工房2號 Centro de Arte Contemporânea de Macau – Oficinas Navais Nº2	葡語 (附中文字幕) Português, com legendas em chinês e inglês	約一小時 Aproximadamente 1 hora	適合小學一至四年級學生觀賞 Alunos do Ensino Primário 1-4	50
28.5	20:00	藝去 Tirando Licença	戲劇 Teatro	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau, Grande Auditório	普通話 Mandarin	約兩小時三十分 Aproximadamente 2 horas e 35 minutos	適合中學生觀賞 Adequado para estudantes do ensino secundário	20
29.5	17:00	未境作業·挫敗之慾 A Tarefa Interminável da Luxúria pelo Fracasso	戲劇 Teatro	澳門文化中心小劇院 Centro Cultural de Macau, Pequeno Auditório	粵語、英語及瑞士德語 Cantonense, inglês e suíço-alemão	約一小時三十分 Aproximadamente 1 hora e 30 minutos	適合中學生觀賞 Adequado para estudantes do ensino secundário	20

如各學校對以上場次有興趣，歡迎查詢及報名：

As partes interessadas podem inscrever-se em grupo através das escolas. Consulta e inscrição: 鄧小姐 | Sra. Tang: 6688 2581/hi@artwindbox.com

截止報名日期為 5 月 7 日

As inscrições terminam no dia 7 de Maio

本局將安排往返表演場地及學校之交通

O Instituto Cultural irá providenciar transporte para e do local do evento

#### 銀娛中樂推廣計劃 Programa de Promoção da Música Chinesa da Fundação GEG

日期 Data	時間 Hora	節目 Programa	類型 Género	地點 Local	語言 Idioma	時長 Duração
8.5	10:30	中西對話 Diálogo entre o Oriente e o Ocidente	音樂 Música	澳門百老匯—百老匯舞台 Broadway Theatre, Broadway Macau	不適用 NA	約一小時三十分 Aproximadamente 1 hora e 30 minutos

《中西對話》學生專場為“銀娛中樂推廣計劃”活動，由銀娛基金會策劃安排

Diálogo entre o Oriente e o Ocidente: Um Concerto Especial para Estudantes é um evento do Programa de Promoção da Música Chinesa da Fundação GEG, organizado pela Fundação GEG

#### 社會工作局“2021年殘疾人士普及藝術教育計劃” Instituto de Acção Social “Plano de generalização da educação artística para as pessoas com deficiência 2021”

日期 Data	時間 Hora	節目 Programa	類型 Género	地點 Local	語言 Idioma	時長 Duração
7.5	20:00	野花 Flôr Silvestre	舞蹈 Dança	澳門文化中心綜合劇院 Grande Auditório, Centro Cultural de Macau	含少量普通話 (附中文字幕) Com diálogos ocasionais em mandarim e legendas em chinês e inglês	約一小時十分 Aproximadamente 1 hora e 10 minutos
8.5	20:00	三位一體 Trindade	舞蹈 Dança	澳門文化中心綜合劇院 Grande Auditório, Centro Cultural de Macau	不適用 NA	約一小時五十分 Aproximadamente 1 hora e 50 minutos
14.5 15.5	20:00 15:00	舞·醉龍 Dança do Dragão Embriagado	舞蹈 Dança	舊法院大樓二樓 2º andar, Edifício do Antigo Tribunal	粵語 Cantonense	約一小時 Aproximadamente 1 hora
28.5 29.5	19:45 17:00	* 未境作業·挫敗之慾 * A Tarefa Interminável da Luxúria pelo Fracasso	戲劇 Teatro	澳門文化中心小劇院 Pequeno Auditório, Centro Cultural de Macau	粵語、英語及瑞士德語 Cantonense, inglês e suíço-alemão	約一小時三十分 Aproximadamente 1 hora e 30 minutos

\* 觀看演出人士同時參與《未境作業·挫敗之慾》體驗工作坊

\* O público para este programa também participará no Oficina de Experiência: A Tarefa Interminável da Luxúria pelo Fracasso

上述為“2021年殘疾人士普及藝術教育計劃”活動，由社會工作局策劃安排

O primeiro, denominado Plano de generalização da educação artística para as pessoas com deficiência 2021, é organizado pelo Instituto de Acção Social.

# 延伸活動時間表 CALENDÁRIO DO FESTIVAL EXTRA

	FAM MOTION	FAM MEET	FAM PLAY	FAM PLUS
28.3 (目) (D)				藝術周圍走 O Festival de Artes Percorre a Cidade P.103
10.4 (六) (S)				藝術周圍走 O Festival de Artes Percorre a Cidade P.103
16.4 (五) (6 <sup>a</sup> )	舞舞舞 Rumba P.74			藝術通達服務： 電影放映《舞舞舞》 Serviço de Acessibilidade nas Artes: Exibição do filme <i>Rumba</i> P.105
23.4 (五) (6 <sup>a</sup> )	抓狂演訓班 O Grande Êxito P.76			
24.4 (六) (S)				藝術周圍走 O Festival de Artes Percorre a Cidade P.103
25.4 (目) (D)			社區導賞 《從建築遺存探索沙梨頭》 Visita Guiada: <i>Explorando o Patane a partir dos Restos Arquitectónicos</i> P.98	
2.5 (目) (D)			海岸連線：巡迴海陸邊陲的漁 Litorais Evanescentes P.96	

	FAM MOTION	FAM MEET	FAM PLAY	FAM PLUS
8.5 (六) (S)	紅盒子 Pai P. 78	金星舞蹈團現代舞工作坊 <i>Workshop de Dança Moderna</i> pelo Grupo de Dança e Teatro Jin Xing P. 84	舞台上流動空間的形塑 <i>A Criação de um Espaço</i> Fluído no Palco P. 88	藝術通達服務： 電影放映《紅盒子》 Serviço de Acessibilidade nas Artes: Exibição do filme <i>Pai</i> P. 105
14.5 (五) (6ª)	千年一問 Chen Uen P. 80			藝術通達服務： 電影放映《舞·醉龍》 Serviço de Acessibilidade nas Artes: <i>Dança do Dragão</i> <i>Embragado</i> P. 104
15.5 (六) (S)		《百藝看館》延伸活動 <i>Actividades da Mostra de</i> <i>Espectáculos ao Ar Livre</i> P. 85		
16.5 (日) (D)				
19.5 (三) (4ª)				《未境作業·挫敗之慾》體驗 工作坊 Oficina de Experiência: <i>A</i> <i>Tarefa Interminável da Luxúria</i> <i>pelo Fracasso</i> P. 102
23.5 (日) (D)		身體即興工作坊 <i>Seminário de Improvisação</i> <i>Corporal</i> P. 86	演前導賞： 澳門樂團《歐遊莫扎特》 <i>Conversa Pré-espectáculo:</i> <i>Orquestra de Macau Uma</i> <i>Digressão Europeia com</i> <i>Mozart</i> P. 92	
29.5 (六) (S)		藝人談：王曉鷹 <i>Conheça o Artista:</i> <i>Wang Xiaoying</i> P. 90		《離去》後台探索 <i>Visita aos Bastidores de</i> <i>Tirando Licença</i> P. 99

# 注意事項

- 各項延伸活動自 3 月 29 日早上 9 時起接受網上及電話報名，除部分註明截止報名日期的活動外，一般報名開放至活動舉辦前一天；
- 主辦單位保留更改活動及導師之權利；
- 除部份註明收費活動外，一般活動均免費入場，需預先報名登記；
- 由於活動名額有限，為盡量安排有興趣人士參加，如已獲錄取者因故未能出席，請提早通知主辦單位。如無故缺席，其下屆澳門藝術節之延伸活動報名則作後備處理；
- 本局會安排工作人員以拍照或錄影方式記錄活動情形，作為存檔及活動評估之用。部分圖像紀錄可能用作日後同類型活動宣傳推廣之用，不作另行通知；
- 如小冊子之中文版本與葡文或英文版本的內容有任何差異，概以中文版為準。

# OBSERVAÇÕES

- As inscrições *online* e por telefone para o Programa Festival Extra estão disponíveis a partir das 9:00 horas do dia 29 de março e terminam na véspera da respectiva actividade. Exceptuam-se casos para os quais se estabeleça um prazo fixo para as inscrições;
- A organização reserva-se o direito de proceder a alterações das actividades;
- A maioria das actividades é gratuita, contudo, para algumas é necessário o pagamento de uma taxa de inscrição, como consta neste programa. O registo é sempre necessário;
- Devido ao limite de vagas disponíveis, os participantes que faltem sem a devida justificação serão colocados na lista de espera das actividades do Programa Festival Extra da próxima edição do Festival de Artes de Macau;
- O pessoal do IC irá fotografar ou filmar as actividades para posterior avaliação e aperfeiçoamento. Parte dos registos em fotografia ou vídeo pode ser utilizada pelo IC para promover actividades similares, sem o prévio consentimento dos participantes;
- Em caso de discrepância entre as versões portuguesa e inglesa do Programa Festival Extra, a versão chinesa prevalecerá.

# 報名

# INSCRIÇÕES

網上報名 / *Online*

[www.icm.gov.mo/eform/event](http://www.icm.gov.mo/eform/event)

電話報名 / *Por telefone*

8399 6699 (辦公時間 / horário de expediente)

查詢 / *Informações*

8399 6699 (辦公時間 / horário de expediente)

[outreach@icm.gov.mo](mailto:outreach@icm.gov.mo)

# 場地



澳門文化中心  
Centro Cultural de Macau

洗星海大馬路  
Avenida Xian Xing Hai



土地廟前地及大頭針圍交界  
Intersecção de Largo do  
Pagode do Patane e Pátio do  
Alfinete



盧家大屋  
Casa de Lou Kau

大堂巷 7號  
Travessa da Sé, n° 7

# LOCAIS



舊法院大樓  
Edifício do Antigo Tribunal

南灣大馬路  
Avenida da Praia Grande



泰豐超級市場  
Supermercado Tai Fung

氹仔南京街 204-208 號威翠花園  
地下  
Rua de Nam Keng, n° 204-208,  
Edifício Vai Chui Garden, Taipa



路環譚公廟前地  
Largo Tam Kong Miu, Coloane



永樂戲院  
Cinema Alegria

鏡湖馬路85號E  
Estrada do Repouso, n° 85E



祐漢街市公園  
Jardim do Mercado do Iao Hon

市場街  
Rua do Mercado de Iao Hon



澳門當代藝術中心 ·  
海事工房2號  
Centro de Arte Contemporânea  
de Macau - Oficinas Navais N° 2

媽閣上街  
Rua de S. Tiago da Barra



澳門百老匯—百老匯舞台  
Broadway Theatre,  
Broadway Macau

路氹蓮花海濱大馬路  
Avenida Marginal Flor de Lótus, Cotai



美高梅劇院  
MGM Theater

路氹體育館大馬路  
Avenida da Nave Desportiva, Cotai



塔石藝文館  
Galeria Tap Seac

荷蘭園大馬路95號  
Avenida do Conselheiro Ferreira  
de Almeida, n° 95



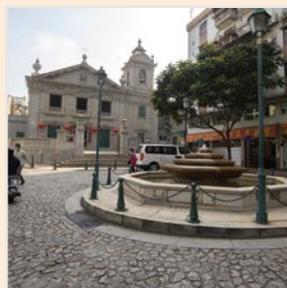
信榮船廠  
Estaleiro Naval Son Veng

路環荔枝碗馬路  
Estrada de Lai Chi Vun, Coloane



張林記咖啡  
Café Cheong Lam Kei

路環船人街32號  
Rua dos Navegantes, n° 32,  
Coloane



花王堂前地  
Largo de Santo António



南灣·雅文湖畔  
Anim'Arte Nam Van

南灣湖景大馬路南灣湖廣場  
Avenida Panorâmica do Lago Nam  
Van, Praça do Lago Nam Van



綠楊花園休憩區  
Zona de Lazer do Edif. Lok  
Yeung Fa Yuen

筷子基南街  
Rua do General Ivens Ferraz



花城公園  
Jardim da Cidade das Flores

氹仔埃武拉街  
Rua de Évora, Taipa



仁慈堂婆仔屋  
Albergue da Santa Casa da  
Misericórdia

瘋堂斜巷8號  
Calçada da Igreja de S. Lázaro, n° 8



戲偶館  
Casa das Marionetes

路環客商街28號 A  
Rua dos Negociantes, n° 28A,  
Coloane



澳門藝術博物館  
Museu de Arte de Macau

洗星海大馬路  
Avenida Xian Xing Hai

# 購票指南 AQUISIÇÃO DE BILHETES

## 購票 | BILHETES

1. 各場門票於 3 月 28 日（星期日）上午十時起透過澳門售票網、電話及網上訂票同步公開發售。
2. 為配合疫情防控工作，做好人流管理及疏導，保障公眾健康，今年首日售票特設網上預約系統，如欲在首日售票當天上午 10 時至下午 3 時期間親臨澳門售票網各門市購票之人士，須預先透過澳門售票網之網上預約系統進行登記，選取購票時段。
3. 市民亦可選擇透過電話及網上訂票，毋須預先登記。
4. 如透過澳門售票網之網上預約系統進行登記（不包括香港及內地銷售據點），敬請注意以下事項：
  - A. 市民須在指定登記時間在澳門售票網之網上預約系統進行登記，透過網上預約選取合適之購票門市及時段；
  - B. 網上預約系統開放登記之日期及時間：由 3 月 25 日上午 10 時起至 3 月 28 日下午 3 時；
  - C. 網上預約系統操作流程\*
    - i. 進入網上預約系統（網址：[https://www.macauticket.com/31fam\\_quotasystem](https://www.macauticket.com/31fam_quotasystem) 或二維碼：如下圖所示）；
    - ii. 輸入手機電話號碼，並輸入由網上預約系統以短訊方式發送到手機之驗證碼；
    - iii. 驗證成功後，可選擇欲前往購票的門市及購票時段；
    - iv. 登記成功後會收到短訊，市民須點選短訊附有的網站連結，下載電子籌，同時建議截圖儲存；
    - v. 市民應按照電子籌上的時間段前往已成功選取之澳門售票網門市，出示電子籌作報到及購票；請按時報到，遲到者將由系統重新安排購票順序。
5. 首日售票《大堂巷 7 號睇樓團》，每人每次每場最多限購兩張門票；其他各場節目，每人每次每場最多限購六張門票。

\* 如有需要協助使用網上預約系統的市民，可於預約系統開放期間且澳門售票網門市營業時間內親臨任何一間澳門售票網門市由專人協助辦理。

\* 每一組手機電話號碼僅可作一次登記。

\* 預約時段名額有限，先到先得。

\* 電子籌上的購票時段為預計時段，工作人員有權按照現場實際情況作出調整和適當安排。

\* 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局保留解釋權及最終決定權。



### 首日售票網上預約系統二維碼

Código QR do Sistema de Reservas Online da Bilheteira Online de Macau no dia de abertura das bilheteiras

1. Bilhetes à venda em simultâneo a partir das 10:00 horas do dia 28 de Março (Domingo) nos pontos de venda da Bilheteira Online de Macau, por telefone e reserva online.
2. A fim de colaborar com o trabalho de prevenção pandémica, fazer uma boa gestão do fluxo de pessoas e assegurar a saúde pública, este ano foi lançado um sistema de reservas online para o dia de abertura das bilheteiras. O público que pretenda comprar bilhetes pessoalmente no dia de abertura das bilheteiras, entre as 10:00 horas e as 15:00 horas, deve inscrever-se previamente através do Sistema de Reservas Online da Bilheteira Online de Macau e seleccionar a hora de compra do(s) bilhete(s).
3. O público também pode reservar os bilhetes por telefone ou online, sem inscrição prévia.
4. Se for feito o registo através do Sistema de Reservas Online da Bilheteira Online de Macau (excluindo os postos de venda em Hong Kong e no Interior da China), o público deverá ter em atenção o seguinte:
  - A. Deve inscrever-se no Sistema de Reservas Online da Bilheteira Online de Macau durante o período indicado e seleccionar, através do sistema, o local onde pretende fazer a compra do(s) bilhete(s) e a hora;
  - B. Datas e horas das inscrições no Sistema de Reservas Online: das 10:00 horas do dia 25 de Março até às 15:00 horas do dia 28 de Março;
  - C. Processo de funcionamento do Sistema de Reservas Online \*
    - i. Entrar na Plataforma de Registo (URL: [https://www.macauticket.com/31fam\\_quotasystem](https://www.macauticket.com/31fam_quotasystem)) ou usar o código QR: conforme mostrado abaixo);
    - ii. Digitar o número do telemóvel e digitar o código de verificação enviado por SMS pelo Sistema de Reservas Online para o telemóvel;
    - iii. Após marcação bem sucedida do código, poderá seleccionar o local e a hora em que deseja comprar o(s) seu(s) bilhete(s);
    - iv. Após o registo bem-sucedido, será enviada uma SMS. O público deve abrir o link anexo à SMS e fazer o descarregamento do código electrónico. Recomenda-se que seja feita uma fotografia do código electrónico recebido.
    - v. O público deve dirigir-se ao ponto de venda da Bilheteira Online de Macau que seleccionou no horário seleccionado; a compra do(s) bilhete(s) será efectuada após apresentação o código electrónico de reserva. Por favor seja pontual; os retardatários terão que aguardar por nova marcação feita pelo sistema.
5. No dia de abertura das bilheteiras, a venda de bilhetes para o espectáculo *Guia da Propriedade na Casa de Lou Kau* é limitada a um máximo de dois bilhetes por pessoa; para outros espectáculos, é limitada a um máximo de seis bilhetes por espectáculo e por pessoa.

\* Caso as pessoas interessadas na compra de bilhetes através do Sistema de Reservas Online necessitem de apoio, podem dirigir-se a qualquer um dos pontos de venda da Bilheteira Online de Macau durante o período de abertura da plataforma de registo e durante o horário de funcionamento dos pontos de venda da Bilheteira Online de Macau, onde será prestada assistência por um funcionário.

\* Cada número de telemóvel pode fazer apenas um registo.

\* Os horários para reserva de bilhetes são limitados, e as marcações serão feitas por ordem de inscrição.

\* Os períodos para compra de bilhetes registados nos códigos electrónicos são períodos estimados, e os funcionários podem fazer os ajustamentos necessários e tomar as providências necessárias tendo em consideração as situações existentes no local.

\* O Instituto Cultural do Governo da RAEM reserva-se o direito de interpretação e de decisão final em caso de disputa relativamente a estes termos.

## 購票優惠 | DESCONTO

### Early Bird 早購七折優惠 | Compra Antecipada

3月28日至4月4日期間，凡以下列方式購買門票，即可享受七折早購優惠。  
4月5日起以下列方式購買門票，可享八折優惠：

1. 一次購買四場不同場次門票 ▲；
2. 一次購買六張或以上同場門票（團體票）；
3. 全日制學生證（持有本澳全日制學生證之學生或外地全日制學生證之本澳居民）；<sup>△</sup>
4. 澳門教師證。<sup>△</sup>

Desconto de 30% na compra de bilhetes entre 28 de Março e 4 de Abril e desconto de 20% a partir de 5 de Abril:

1. Para 4 ou mais espectáculos diferentes; ▲
2. 6 ou mais bilhetes para o mesmo espectáculo;
3. Para portadores de Cartão de Estudante, a tempo inteiro e válido (portadores de cartão de estudante local ou residente de Macau com cartão de estudante internacional);<sup>△</sup>
4. Para portadores do Cartão de Professor.<sup>△</sup>

▲ 此優惠只適用於透過澳門售票網購買之澳門藝術節門票。

<sup>△</sup> 每位持證人每場只限使用一張優惠門票；入場需出示相關證件，否則需付全額費用。

▲ As ofertas aplicam-se apenas a bilhetes adquiridos através da Bilheteira Online de Macau.

<sup>△</sup> Cada portador pode usar apenas um bilhete com desconto por espectáculo. O portador deve apresentar o documento respectivo à entrada; caso contrário será cobrado o preço integral do bilhete.

### 中銀客戶獨享優惠 | Desconto Exclusivo para Clientes do Banco da China (BOC)

憑中銀信用卡或中銀卡購買特約節目的任何張數門票，可享七折優惠。特約節目包括開幕節目《白蛇》及閉幕節目《離去》。

Desconto de 30% na compra de qualquer número de bilhetes para os espectáculos de abertura *Cobra Branca* ou para o espectáculo de encerramento *Tirando Licença* para portadores de Cartão de Crédito do BOC ou de Cartão do BOC.

### CCM 摯友、澳門樂團之友、澳門中樂團之友、澳門藝術博物館之友會員優惠 | Desconto para os Amigos do CCM, Amigos da OM, Amigos da Orquestra Chinesa de Macau e Amigos do MAM

3月28日至4月4日期間購買任何張數門票可享七五折優惠。4月5日起可享八折優惠。

Desconto de 25% na compra de qualquer número de bilhetes entre 28 de Março e 4 de Abril e desconto de 20% a partir de 5 de Abril.

### 八折優惠 | Desconto de 20%

1. 憑中銀信用卡或中銀卡購買非特約節目的任何張數門票；
2. 憑大西洋銀行、華僑永亨銀行、澳門商業銀行、大豐銀行之萬事達卡、VISA卡或銀聯卡購買任何張數門票。

1. Para portadores do Cartão de Crédito do BOC ou do Cartão do BOC para qualquer espectáculo, à excepção do espectáculo de abertura e de encerramento;
2. Para portadores de cartões MasterCard, Visa ou UnionPay do Banco Nacional Ultramarino, Banco OCBC Wing Hang, BCM Bank ou Banco Tai Fung.

### 半價優惠 | Desconto de 50%<sup>△</sup>

1. 憑全日制學生證購買《路·遊·戲》及《反轉澳門——魔法城市歷險記》可享半價優惠。
2. 憑願老咭或殘疾評估登記證購買本屆澳門藝術節門票可享半價優惠。

1. Para portadores de Cartão de Estudante, a tempo inteiro e válido para os espectáculos *O Jogo Coloane* e *No Outro Lado de Macau – Uma aventura mágica*
2. Para portadores do Cartão de Idoso ou do Cartão de Registo de Avaliação de Deficiência.

<sup>△</sup> 每位持證人每場只限使用一張優惠門票；入場需出示相關證件，否則需付全額費用。

<sup>△</sup> Cada portador pode usar apenas um bilhete com desconto por espectáculo. O portador deve apresentar o documento respectivo à entrada; caso contrário será cobrado o preço integral do bilhete.

## 精選優惠 | CAMPANHAS ESPECIAIS <sup>△</sup>

### 鑑賞藝術 尊賞禮遇 | Uma bela oferta para os amantes da arte

凡購票滿 500 澳門元（按折扣後淨價計算），即可獲優惠券乙張，憑券於美獅美高梅視博茶點消費即獲美高梅甜點禮品乙份，或於美獅美高梅百話廊享用指定飲品可享買一送一禮遇。多買多送，送完即止。

Em cada compra de bilhetes superior a MOP500 (preço líquido calculado após o desconto), os clientes recebem um cupão de desconto para desfrutar da oferta exclusiva de uma sobremesa do MGM no restaurante Anytime no MGM COTAL, ou podem aproveitar a oferta “Compre 1, Receba 2” em bebidas específicas no Bar Patuá no MGM COTAL. Quanto mais comprarem mais ganham! Os cupões são limitados e estão sujeitos a disponibilidade.

<sup>△</sup> 此優惠受相關條款及細則約束（詳情請參閱澳門藝術節官方網站）。

<sup>△</sup> 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局及美高梅保留優惠之解釋權及最終決定權。

<sup>△</sup> 此優惠只適用於透過澳門售票網購買之澳門藝術節門票。

<sup>△</sup> Campanha sujeita a termos e condições especiais. Para mais informações, é favor consultar o website do FAM;

<sup>△</sup> O Instituto Cultural do Governo da RAEM e o MGM reservam-se o direito de interpretação e decisão final em caso de disputa relativamente a estes termos e condições;

<sup>△</sup> As ofertas da Campanha Especial aplicam-se apenas a bilhetes adquiridos através da Bilheteira Online de Macau.

## 登機證優惠 | DESCONTO COM CARTÃO DE EMBARQUE

憑澳門航空目的地為澳門之登機證（航班代碼為 NX）於抵澳天起七天內到澳門售票網各門市購買任何張數門票，可享八折優惠。

Os clientes da Air Macau podem desfrutar de um desconto de 20% na compra de bilhetes nos pontos da Bilheteira Online de Macau mediante a apresentação do respectivo cartão de embarque (código de voo NX) até 7 dias após a sua chegada a Macau.

## 免費及不設劃位節目須知 | ESPECTÁCULOS COM ENTRADA LIVRE E SEM LUGAR MARCADO

各免費節目及於舊法院大樓、澳門當代藝術中心·海事工房 2 號之演出不設劃位，先到先得，請提早到場。

Não há lugares marcados nos espectáculos a realizar no Edifício do Antigo Tribunal e Centro de Arte Contemporânea de Macau – Oficinas Navais N.º 2. Os lugares são ocupados por ordem de chegada.

## 免費巴士 | TRANSPORTE GRATUITO

1. 澳門文化中心之節目完場後設有免費巴士前往亞馬喇前地、高士德、筷子基和台山。
2. 《中西對話》完場後設有免費巴士前往花城公園、亞馬喇前地、高士德、筷子基和台山。
3. 主辦單位特設免費穿梭巴士接載觀眾往來澳門市區與《路·遊·戲》演出地點，詳情將稍後在澳門藝術節官方網站、Facebook 專頁及“澳門文化局 IC”微信帳號公佈，敬請留意。

1. Será disponibilizado transporte gratuito para a Praça de Ferreira do Amaral, Av. Horta e Costa, Fai Chi Kei e Toi San após os espectáculos que têm lugar no Centro Cultural de Macau.
2. Será disponibilizado transporte gratuito para o Jardim da Cidade das Flores, Praça de Ferreira do Amaral, Av. Horta e Costa, Fai Chi Kei e Toi San após o espectáculo *Diálogo entre o Oriente e o Ocidente*.
3. A Organização disponibiliza autocarros especiais para transportar o público entre a Península de Macau e o local de espectáculo *O Jogo Coloane*. Os detalhes serão anunciados posteriormente através da página oficial do Festival de Artes de Macau, da página no Facebook e da conta oficial “IC\_Art\_Macao” no Wechat.

## 觀眾須知 | AVISOS

1. 觀眾請提前二十分鐘到達表演現場（為免影響演出，主辦單位有權決定遲到者的入場時間及方式，以及有權拒絕遲到或中途離場的觀眾進場）；
2. 觀眾必須佩戴自備口罩，接受體溫探測、出示“健康碼”供場地工作人員查看，體溫在攝氏 37 度或以下及“健康碼”顯示為“可以通行”之綠碼者，方可進入；
3. 觀眾進場時必須遵守“文化局轄下表演場地公眾防疫指引”；
4. 《路·遊·戲》適合 4 歲或以上人士進場；《反轉澳門——魔法城市歷險記》適合 6 歲或以上人士進場；其他節目只限 6 歲或以上人士入場。主辦單位有權要求出示相關證明文件，並有權拒絕未符合有限制年齡之人士進場觀看節目；
5. 演出期間請關閉手提電話、其他發光及響鬧裝置；
6. 演出場內嚴禁吸煙及進食，並不得攜帶危險物品、飲料、食物及膠袋等進場；
7. 未經許可，不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾；
8. 主辦單位保留臨時更改原定節目、演出者、演出時間、座位等安排的權利；
9. 如遇惡劣天氣，請密切留意文化局及澳門藝術節網頁、Facebook 專頁及“澳門文化局 IC”微信帳號的公告；
10. 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局保留解釋權及最終決定權。

1. O público deverá chegar aos locais dos espectáculos com 20 minutos de antecedência. A fim de não afectar as actuações, a Organização reserva o direito de decidir qual o momento e modo conveniente para a entrada dos retardatários e de recusar a entrada dos mesmos ou de membros do público que abandonem a sala durante o espectáculo;
2. Os membros do público devem usar as suas próprias máscaras, ser submetidos à medição de temperatura corporal e apresentar o Código de Saúde aos agentes de segurança no local. Somente aqueles com a temperatura corporal em 37°C ou inferior e com os Códigos de Saúde mostrados como código verde “entrada permitida”, podem entrar;
3. O público deve cumprir as Orientações de Prevenção Epidemiológica para o Público – Espaços Artísticos e Culturais sob a Alçada do Instituto Cultural;
4. No espectáculo *O Jogo Coloane*, é permitida a entrada a maiores de 4 anos de idade; no espectáculo *No Outro Lado de Macau – Uma aventura mágica*, é permitida a entrada a maiores de 6 anos de idade; nos restantes espectáculos, apenas é permitida a entrada a maiores de 6 anos de idade. A Organização reserva-se o direito de solicitar o bilhete de identidade válido de qualquer criança para efeitos de confirmação da idade e de recusar a sua entrada caso não seja possível efectuar esta comprovação;
5. Para não perturbar as actuações e o público, os telemóveis e aparelhos similares devem ser desligados antes do início dos espectáculos;
6. É proibido fumar, comer ou beber e estar na posse de sacos de plástico e/ou objectos considerados perigosos nos locais dos espectáculos;
7. É estritamente proibido filmar ou fotografar, excepto com autorização expressa da Organização;
8. A Organização reserva-se o direito de alterar o programa, os artistas, a duração das actuações ou os lugares;
9. Em caso de condições meteorológicas adversas, é favor consultar as páginas electrónicas do IC e do FAM, a página do FAM no Facebook e a conta de Wechat do IC;
10. O Instituto Cultural do Governo da RAEM reserva-se o direito de interpretação e de decisão final em caso de disputa relativamente a estes termos.

## 購票地點 | PONTOS DE VENDA DE BILHETES

### 澳門

荷蘭園正街 71 號 B 地下

俾利喇街 108 號皇宮大廈地下 B 舖 (即大家樂旁)

台山巴坡沙大馬路 176-186 號地下

氹仔孫逸仙大馬路 267 號利民大廈地下 F

凼星海大馬路文化中心

### Macau

• Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, 71-B, R/C

• Rua de Francisco Xavier Pereira, 108, Ed. Palácio, R/C-B (junto ao Café de Coral)

• Av. Artur Tamagnini Barbosa, 176-186, Ed. D. Julieta, R/C

• Av. Dr. Sun Yat-Sen, 267, Ed. Lei Man, R/C-F, Taipa

• Centro Cultural de Macau, Av. Xian Xing Hai, S/N

### 香港

西營盤正街 18 號啟正中心 17 字樓 2 號室 (西營盤地鐵站 B3 出口)

電話：(852) 2380 5083 傳真：(852) 2391 6339

### 珠海

珠海市香洲區珠海大道 8 號華發商都 A3011 中影國際影城

電話：(86-756) 869 8882 傳真：(86-756) 869 8822

### 中山

中山市東區博愛五路 2 號文化藝術中心

電話：(86-760) 8880 0088 傳真：(86-760) 8833 1886

## 購票熱線及網址 | RESERVAS

澳門 | Macau: (853) 2855 5555

香港 | Hong Kong: (852) 2380 5083

中國內地 | Interior da China: (86) 139 269 11111

購票網址 | Website: [www.macauticket.com](http://www.macauticket.com)

## 節目查詢 | INFORMAÇÕES

電話 | Linha Directa: (853) 8399 6699 (辦公時間 | durante o horário de expediente)

網址 | Website: [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

電郵 | Email: [fam@icm.gov.mo](mailto:fam@icm.gov.mo)



# 感受 澳門



澳門特別行政區政府旅遊局  
[www.macaotourism.gov.mo](http://www.macaotourism.gov.mo)





AIR MACAU  
澳門航空



— 航線  
Current route

- - - 代碼共享  
Codeshare flights



# 淘寶Master嘅世界咩都有 仲有積分同紅包 就係無手續費

## 中銀淘寶卡

- 送淘寶消費紅包
- 淘寶消費0%手續費
- 免跨境交易手續費
- 淘寶消費賺積分
- 免5年年費



掃一掃  
立即申請



\*優惠受條款及細則約束





# 融合創新

## 打造美高梅旗艦文旅新景點

INTEGRATING INNOVATION TO BRING THE WORLD  
A NEW FLAGSHIP ATTRACTION SPOT

澳門美高梅 MGM MACAU • 美獅美高梅 MGM COTAI

[mgm.mo](http://mgm.mo)

主辦機構  
ORGANIZADOR



支持機構  
APOIOS



特約銀行伙伴  
BANCO ASSOCIADO  
ESPECIAL



指定消費卡伙伴  
CARTÕES DE CRÉDITO  
ASSOCIADOS



媒體伙伴  
PARCERIAS COM  
ÓRGÃOS DE  
COMUNICAÇÃO  
SOCIAL



場地支持  
CEDÊNCIA DE  
ESPAÇO



節目 Programa	地點 Local	日期 Data	時間 Hora	票價 (澳門元) Bilhetes (MOP)	半價 50% desconto	七折 30% desconto	八折 20% desconto	正價 100%	
白蛇 Cobra Branca	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório	30.4 (五   6ª)	20:00	300					
				220					
		1.5 (六   Sáb)		120					
				300					
				220					
120									
路·遊·戲 O Jogo Coloane	集合地點：譚公廟前地 Ponto de Encontro: Largo Tam Kong Miu	1.5 (六   Sáb)	10:30	180					
			15:30						
		2.5 (日   Dom)	10:30						
			15:30						
		3.5 (一   2ª)	10:30						
			15:30						
從記憶看見你 Vejo-te através de Memórias	集合地點：土地廟前地及大 頭針圍交界 Ponto de Encontro: Intersecção do Largo do Pagode do Patane e Pátio do Alfinete	2.5 (日   Dom)	10:30	180					
			15:30						
		3.5 (一   2ª)	10:30						
			15:30						
野花 Flôr Silvestre	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório	7.5 (五   6ª)	20:00	300					
				220					
				120					
				300					
三位一體 Trindade	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório	8.5 (六   Sáb)	20:00	220					
				120					
				300					
青少年粵劇《九鳳山》 Ópera Cantonense da Juventude <i>Montanha Jiufeng</i>	永樂戲院 Cinema Alegria	9.5 (日   Dom)	19:30	120					
				100					
中西對話 Diálogo entre o Oriente e o Ocidente	澳門百老匯—百老匯舞台 Broadway Theatre, Broadway Macau	9.5 (日   Dom)	20:00	250					
				200					
				150					
大堂巷7號睇樓團 Guia da Propriedade na Casa de Lou Kau	虛家大屋 Casa de Lou Kau	10.5 (一   2ª)	19:30	180					
			21:30						
		11.5 (二   3ª)	19:30						
			21:30						
		13.5 (四   5ª)	19:30						
			21:30						
		14.5 (五   6ª)	19:30						
			21:30						
15.5 (六   Sáb)	19:30								
	21:30								

節目 Programa	地點 Local	日期 Data	時間 Hora	票價 (澳門元) Bilhetes (MOP)	半價 50% desconto	七折 30% desconto	八折 20% desconto	正價 100%
舞·醉龍 Dança do Dragão Embragado	舊法院大樓二樓 Edifício do Antigo Tribunal, 2º andar	14.5 (五   6ª)	20:00	180				
		15.5 (六   Sáb)	15:00					
			20:00					
當家一天 Patrão pa unga Dia (Patrão por um Dia)	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório	15.5 (六   Sáb)	20:00	250				
				200				
				120				
		16.5 (日   Dom)		250				
				200				
人人超級市場 Pequeno Escape	泰豐超級市場 (氹仔威翠花園分店) Supermercado Tai Fung (Sucursal do Edf. Vai Chui Garden, Taipa)	19.5 (三   4ª)	14:30	180 (普通話   Mandarin)				
			17:00	180 (粵語   Cantonense)				
		20.5 (四   5ª)	19:00	180 (粵語   Cantonense)				
			21:30	180 (英語   Inglês)				
		22.5 (六   Sáb)	19:00	180 (粵語   Cantonense)				
			21:30	180 (粵語   Cantonense)				
		23.5 (日   Dom)	19:00	180 (粵語   Cantonense)				
			21:30	180 (粵語   Cantonense)				
		24.5 (一   2ª)	19:00	180 (粵語   Cantonense)				
			21:30	180 (普通話   Mandarin)				
		25.5 (二   3ª)	19:00	180 (英語   Inglês)				
			21:30	180 (粵語   Cantonense)				
		26.5 (三   4ª)	19:00	180 (粵語   Cantonense)				
			21:30	180 (粵語   Cantonense)				
27.5 (四   5ª)	19:00	180 (粵語   Cantonense)						
紅樓夢 O Sonho da Câmara Vermelha	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório	21.5 (五   6ª)	19:30	300				
			220					
			120					
雙舞作 Duo de Dança	舊法院大樓二樓 Edifício do Antigo Tribunal, 2º andar	21.5 (五   6ª)	20:00	180				
		22.5 (六   Sáb)						
反轉澳門—— 魔法城市歷險記 No Outro Lado de Macau - Uma aventura mágica	澳門當代藝術中心·海事工 房 2 號 Centro de Arte Contemporânea de Macau - Oficinas Navais N°2	22.5 (六   Sáb)	15:00	180				
			20:00					
		23.5 (日   Dom)	15:00					
			20:00					
歐遊莫扎特 Uma Digressão Europeia com Mozart	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório	23.5 (日   Dom)	20:00	250				
			200					
			150					
未境作業·挫敗之慾 A Tarefa Interminável da Luxúria pelo Fracasso	澳門文化中心小劇院 Centro Cultural de Macau - Pequeno Auditório	28.5 (五   6ª)	19:45	180				
				120				
		29.5 (六   Sáb)		180				
				120				
離去 Tirando Licença	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório	28.5 (五   6ª)	20:00	300				
				220				
				120				
		29.5 (六   Sáb)		300				
				220				
				120				



